



អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

Trial Chamber

Chambre de première instance

ឯកសារដើម

ORIGINAL/ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 15-Feb-2013, 10:51

CMS/CFO: Uch Arun

TRANSCRIPTION - PROCÈS
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

31 janvier 2013

Journée d'audience n° 155

Devant les juges :

NIL Nonn, Président
YA Sokhan
Silvia CARTWRIGHT
Jean-Marc LAVERGNE
YOU Ottara
THOU Mony (suppléant)
Claudia FENZ (suppléante)

Pour la Chambre de première instance :

SE Kolvuthy
Matteo KRIPPA

Pour le Bureau des co-procureurs :

VENG Huot
Keith RAYNOR
Tarik ABDULHAK

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun
SOUR Sotheavy

Les accusés :

IENG Sary
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun
Victor KOPPE
ANG Udom
KONG Sam Onn
Anta GUISSÉ

Pour les parties civiles :

PICH Ang
Élisabeth SIMONNEAU-FORT
Christine MARTINEAU
VEN Pov
LOR Chunthy

Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
M. ABDULHAK	Anglais
Me ANG UDOM	Khmer
Mme la juge CARTWRIGHT	Anglais
Me KOPPE	Anglais
M. le juge Président NIL NONN	Khmer
Me SON ARUN	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 09h27)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 Aujourd'hui, la Chambre continue la présentation des documents
6 principaux sur les rôles des accusés.

7 Avant de laisser la parole au procureur, la Chambre fera
8 maintenant rapport sur la présence des parties à la procédure.

9 LA GREFFIÈRE:

10 Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges, toutes les
11 parties à la procédure sont présentes, à l'exception de Me
12 Karnavas, qui est absent pour des raisons de santé.

13 Me Pich Ang est lui aussi absent pour des raisons de santé.

14 M. Ieng Sary, lui, est présent dans la cellule de détention
15 temporaire, alors que Khieu Samphan est lui aussi présent dans la
16 cellule de détention temporaire. Ces deux accusés sont dans les
17 cellules de détention temporaire pour des raisons de santé.

18 M. Nuon Chea, lui, est toujours hospitalisé.

19 [09.29.55]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 À présent, la Chambre va se prononcer sur la demande de la
22 défense de Khieu Samphan sur les documents proposés par... (non
23 interprété).

24 La Chambre prend note de l'objection de la défense de Khieu
25 Samphan comme quoi certains documents identifiés par les

2

1 coproccureurs ne sauraient être produits devant la Chambre, en
2 application de la décision antérieure de celle-ci concernant les
3 déclarations écrites de témoins qui ne viendront pas déposer -
4 document E96/7.

5 La Chambre a fixé le cadre juridique applicable à l'examen des
6 déclarations écrites dans le document E96/7. Elle envisagera
7 toute déclaration de ce type à la lumière de ces considérations
8 juridiques.

9 La Chambre constate que tous les documents visés par des
10 objections de la défense de Khieu Samphan concernent des
11 personnes qui sont aujourd'hui décédées. La Chambre considère que
12 ces documents sont suffisamment pertinents et fiables pour être
13 produits devant elle. La valeur probante éventuelle de ces
14 déclarations sera évaluée en fonction de toutes ces circonstances
15 et des critères de droit énoncés dans le document E96/7.

16 Toutefois, le document E190.1.72 constitue une interview d'une
17 personne que la Chambre a prévu d'entendre dans un avenir proche.
18 [09.32.08]

19 Par conséquent, les coproccureurs seront autorisés à utiliser ce
20 document au cours de la déposition de la personne en question.
21 Toute objection visant ce document pourra être présentée à ce
22 stade.

23 La parole est à présent donnée à l'Accusation pour la suite de la
24 présentation des documents, mais, avant cela, la parole est à Me
25 Son Arun.

3

1 Me SON ARUN:

2 Bonjour, Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les juges.

3 En ce qui concerne le rapport médical de l'hôpital de l'Amitié

4 khméro-soviétique sur mon client, nous avons quelques

5 observations à faire si la Chambre nous y autorise.

6 [09.33.27]

7 M. LE PRÉSIDENT:

8 Je vous en prie, allez-y.

9 Me SON ARUN:

10 D'après le rapport médical des médecins en date du 28 janvier

11 2013, document 93, document signé par trois médecins, dont le Dr

12 Ngy Meng, il y est fait état d'une amélioration de l'état de

13 santé de Nuon Chea.

14 Le 29 janvier, les médecins traitants de M. Nuon Chea l'ont

15 ausculté. Nuon Chea a invité sa famille à lui rendre visite dès

16 que possible, pour le cas où il décèderait.

17 Voilà donc une précision que nous apportons à la suite de ce

18 rapport médical. Il semblait y avoir une certaine contradiction;

19 il y a un autre rapport médical dont il ressort que l'état de

20 santé de Nuon Chea s'est amélioré de façon sensible. Il est

21 indiqué que, désormais, Nuon Chea pouvait se lever. En même

22 temps, dans le rapport, il est indiqué que, compte tenu de son

23 âge avancé, il a besoin d'un suivi médical régulier.

24 [09.35.58]

25 Dans un autre rapport daté du 30 janvier - c'est le rapport

4

1 numéro 100 -, il est indiqué que son état de santé est stable par
2 rapport à la veille. Donc, d'après ces rapports médicaux, il
3 semblerait que l'état de santé de Nuon Chea se soit amélioré.

4 Les avocats de Nuon Chea ne sont certes pas médecins, mais nous
5 suivons l'état de santé de notre client depuis le début, et les
6 membres de la famille de Nuon Chea semblent avoir un avis
7 différent de celui des médecins...

8 M. LE PRÉSIDENT:

9 Maître Son Arun, vous n'êtes pas autorisé à poursuivre concernant
10 le rapport médical. Vous avez dit vous-même que vous n'étiez pas
11 médecin.

12 La Chambre a pris note des rapports établis par des médecins
13 professionnels, et ces rapports sont suffisants lorsque le
14 Chambre est amenée à se pencher sur la question de l'état de
15 santé de Nuon Chea. La Chambre pourrait décider d'entendre des
16 experts sur la santé de Nuon Chea, le cas échéant, mais en tout
17 cas nous n'avons pas l'intention de vous entendre davantage à ce
18 sujet.

19 [09.38.08]

20 Me SON ARUN:

21 Merci, Monsieur le Président, pour ces instructions. J'aimerais
22 passer à autre chose.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Vous n'êtes plus autorisé à faire des observations sur l'état de
25 santé de votre client, Nuon Chea. La Chambre s'en remet aux

5

1 médecins de l'hôpital de l'Amitié khméro-soviétique, lesquels
2 sont là pour soigner l'accusé, après avoir été désignés par la
3 Chambre pour ce faire. Si vous n'avez pas d'autres observations à
4 faire, vous n'êtes plus autorisé à parler de cela.

5 Me SON ARUN:

6 Autre chose. Ceci ne concerne pas le rapport médical. Nous avons
7 reçu une lettre de M. Claude envoyée à M. Phalla Prum comme quoi
8 Nuon Chea serait autorisé à quitter l'hôpital à 14 heures; nous
9 avons été surpris par cette lettre...

10 [09.39.40]

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Vous dites que ça ne concerne pas une question médicale, or ce
13 n'est pas le cas.

14 La Chambre a reçu cette note. Quand Nuon Chea quittera l'hôpital,
15 il relèvera de la supervision de la Chambre, ici, au centre de
16 détention. Les médecins dont dispose la Chambre s'occuperont de
17 Nuon Chea. Ne vous inquiétez donc pas trop de son état de santé à
18 présent, puisque la Chambre est dûment informée.

19 Si vous n'avez rien à ajouter sur un autre point, je vous
20 prierai de vous rasseoir.

21 Me SON ARUN:

22 Nous, les avocats de Nuon Chea, avons une autre demande à
23 formuler. Avant que Nuon Chea soit autorisé à quitter l'hôpital,
24 nous demandons que les médecins soient cités à comparaître devant
25 la Chambre pour qu'ils puissent être interrogés par les parties

6

1 au sujet de l'état de santé de notre client avant que celui-ci ne
2 revienne au tribunal.

3 [09.41.12]

4 M. LE PRÉSIDENT:

5 La Chambre s'est prononcée clairement. Telle n'est pas la
6 procédure prévue. La Chambre considère qu'il est inutile de
7 procéder comme demandé. Cette demande est sans fondement.

8 La parole est à présent à l'Accusation.

9 M. ABDULHAK:

10 Merci. Bonjour à tous.

11 Ce matin, nous allons continuer à présenter des documents portant
12 sur le rôle de l'accusé Khieu Samphan.

13 Pour récapituler, hier après-midi, nous avons examiné les PV
14 d'audition de Khieu Samphan établis par les cojuges

15 d'instruction, puis nous sommes passés à la question de sa
16 présence aux réunions de l'appareil de direction du PCK en nous

17 appuyant sur les documents dont nous disposons encore à ce jour.

18 Ensuite, nous sommes passés aux documents portant sur la création
19 du Kampuchéa démocratique, la démission de Norodom Sihanouk et la
20 nomination de Khieu Samphan en tant que président du Présidium de

21 l'État, du nouvel État. Nous avons vu un court extrait vidéo où

22 l'on voyait des images du retour de feu Norodom Sihanouk au

23 Cambodge en septembre 75.

24 [09.43.14]

25 Et, à présent, nous passons au document suivant concernant ce

7

1 thème. Ce document date du mois de janvier 76. C'est un rapport
2 sur un discours prononcé par Khieu Samphan. Ce discours a été
3 prononcé le 14 décembre 75. Je donne la cote: E3/273. C'est une
4 transcription du FBIS, texte du rapport de Khieu Samphan sur le
5 nouveau projet de constitution prononcé le 14 décembre 75,
6 premier congrès national à Phnom Penh. Examinons ce document.
7 Nous aimerions le faire afficher à l'écran à l'intention du
8 public et des khmérophones. L'importance et la pertinence de ce
9 document réside en ceci qu'il fait apparaître le rôle qu'a joué
10 Khieu Samphan dans la création d'un nouvel État et de ses
11 institutions. Ce document fait également apparaître certains des
12 principes qui sous-tendent le nouvel État.
13 Je donne les ERN: en khmer, 00657438; en français, 00725796; et,
14 en anglais, 00167811. Il y a ici un passage important. En effet,
15 il y est question du congrès national précédent, le deuxième dont
16 nous avons parlé. Ça, c'est le congrès de février 75, qui,
17 d'après le document que nous avons vu, a été l'occasion à
18 laquelle les sept super traîtres ont été condamnés à mort.
19 [09.45.40]
20 Voici donc le rapport de Khieu Samphan au sujet de ce congrès
21 précédent:
22 "Le deuxième congrès national s'est donc tenu en février et a mis
23 l'accent sur nos politiques internes et externes qui étaient les
24 suivantes: attaquer et chasser les agresseurs impérialistes
25 Américains; deuxièmement, condamné et punir les sept traîtres,

8

1 Lon Nol, Sirik Matak, Son Ngoc Thanh, Cheng An, Him Tam, Long
2 Boret et Sosthène Fernandez, les traîtres archi-antinationaux,
3 archifascistes et archicorrompus; troisièmement, défendre la
4 position de grande solidarité nationale."
5 Deux paragraphes plus bas, il est question de la victoire du 17
6 avril telle qu'elle est vue par les Khmers rouges. Voici ce qu'on
7 y trouve:
8 "Le 17 avril 1975, notre armée révolutionnaire, notre peuple, nos
9 ouvriers, nos paysans et la nation toute entière remportèrent une
10 victoire totale. À cette époque, nous devions faire face à
11 plusieurs nouvelles tâches, dont celles de protéger et de
12 préserver les acquis de la victoire, de déjouer tous les projets
13 fomentés contre nous par les impérialistes américains après leur
14 défaite et de régler les problèmes de subsistances de la
15 population."
16 [09.47.25]
17 Je vais sauter quelques paragraphes pour épingler quelques courts
18 passages qui portent sur les principes sur lesquels s'appuie la
19 constitution, tels qu'ils sont décrits par Khieu Samphan.
20 La première question dont il traite se trouve à la page 00657443
21 en khmer; en français, 00725798; et, en anglais, 00167813 -
22 concernant la culture. Je cite:
23 "Notre culture a des caractéristiques nationalistes et
24 populaires. C'est notre propre culture. Nous sommes aussi opposés
25 résolument à toute classe corrompue réactionnaire... ou, plutôt,

1 culture réactionnaire des différentes classes oppressives et de
2 l'impérialisme et du colonialisme au Cambodge. Les films et les
3 magazines qui répandaient la culture corrompue et perverse, ont
4 disparu. Nous les avons complètement éradiqués en même temps que
5 les impérialistes étrangers".

6 Paragraphe suivant, toujours sur la culture du régime précédent:
7 "Voyez ce que les traîtres de Lon Nol ont fait à leurs partisans.
8 À Phnom Penh, les maisons sont remplies d'objets inimaginables.
9 Je ne sais pas comment les décrire. Ces maisons n'ont absolument
10 aucun caractère national. C'est la raison pour laquelle nous nous
11 opposons résolument à ce genre de culture. Si nous permettons à
12 cette culture corrompue de gangrener notre pays, elle annihilera
13 sûrement nos efforts pour défendre notre pays et protéger notre
14 indépendance et notre souveraineté."

15 [09.49.34]

16 Paragraphe suivant, Khieu Samphan parle du système collectiviste
17 du nouvel État. Voici ce qu'il affirme, concernant le chapitre 4:
18 "Nous utilisons un système de transport et de travail collectif,
19 et pareil système est en vigueur depuis longtemps maintenant.
20 Nous appliquons ce système partout. Nous le faisons avant la
21 libération et nous continuons à le faire à présent dans tout le
22 pays, dans toutes les usines ainsi que sur tous les sites de
23 production."

24 Ensuite, il parle des institutions du nouvel État, dont
25 l'Assemblée des représentants du peuple, qui, d'après lui, est

10

1 habilitée à fixer la ligne politique. Mais, pour gagner du temps,
2 je vais passer rapidement là-dessus.

3 Prenons juste un extrait qui porte sur l'appareil judiciaire: en
4 khmer, 00657445; en français, 00725999; et, en anglais, 0016781.

5 [L'interprète se reprend: 799, et non pas 999.] Voici ce qu'il
6 dit:

7 "Comme on le voit, dans le cadre du chapitre 7 sur la justice, le
8 tribunal appartient au peuple. Il travaille pour défendre la
9 justice et la liberté du peuple, pour réprimer toute activité
10 dirigée contre l'État et le peuple. Ce tribunal est élu, et ses
11 membres sont nommés par l'Assemblée des représentants du peuple".

12 [09.51.27]

13 Je saute quelques phrases. Ensuite, il en vient aux infractions
14 telles qu'elles sont définies dans la constitution:

15 "Les activités contraires aux lois de l'État sont classées en
16 deux catégories: celles qui sont de nature systématique et
17 dangereuse et qui appellent une sanction des plus sévères; et
18 celles de moindre gravité, qui appellent une rééducation
19 constructive dans le cadre des organisations de l'État ou du
20 peuple."

21 Dernier passage: en khmer, 00657450; en français, 00725802; et,
22 en anglais, 00167816. Il est question ici de la religion:

23 "L'Article 20 du chapitre 15 dispose que notre peuple a le droit
24 de pratiquer la religion de son choix, quelle qu'elle soit, et le
25 droit de n'en pratiquer aucune. Il s'agit d'une nouvelle liberté

11

1 pour notre peuple. En outre, comme il est énoncé dans notre
2 constitution, notre position est de ne pas permettre à des
3 impérialistes étrangers, quels qu'ils soient, d'utiliser la
4 religion à des fins subversives. Nous sommes déterminés à les
5 combattre, quels que soient les artifices auxquels ils auront
6 recours. Les impérialistes continuent de chercher des moyens de
7 nous attaquer, notamment en se servant de la religion pour
8 infiltrer notre pays. Nous devons donc les combattre à tout
9 prix."

10 [09.53.28]

11 La constitution elle-même est placée au dossier. C'est le
12 document E3/259. Les articles pertinents de la constitution
13 peuvent être examinés en conjonction avec ce discours.
14 Document suivant, que nous aimerions examiner brièvement - il a
15 déjà été abordé, nous n'allons donc examiner que les passages qui
16 portent sur le rôle de Khieu Samphan -, il s'agit d'un PV de
17 réunion portant sur le travail dans les bases. Ce n'est pas
18 décrit comme un PV de réunion du Comité permanent, mais sont
19 présents à la fois Pol Pot et Nuon Chea, ainsi que Khieu Samphan
20 et d'autres hauts cadres. Ce document porte la cote E3/232. Il
21 est daté du 8 mars 1976. Les dirigeants se sont rencontrés deux
22 fois ce jour-là, une fois pour examiner la diffusion
23 d'informations sur les nouvelles élections. Khieu Samphan était
24 aussi présent à cette réunion-là. Et ensuite, dans le document
25 que nous examinons, il est fait mention des élections proprement

12

1 dites et d'autres questions, sur lesquelles nous allons passer
2 rapidement.
3 [09.55.03]
4 J'aimerais faire apparaître la première page de ce document à
5 l'écran. Nous voyons la liste des personnes présentes. Comme je
6 l'ai dit, sont présents le camarade secrétaire Pol Pot, le
7 secrétaire adjoint, Nuon Chea et le camarade Hem, ou Khieu
8 Samphan. Le suivant, c'est le camarade Doeun, qui, bien sûr, a
9 été identifié comme étant à l'époque à la tête du bureau
10 politique 870.
11 Prenons la première page. La réunion commence par un rapport du
12 camarade Hem. Voici ce qu'on lit:
13 "Rapport du camarade Hem.
14 "Premièrement, le camarade Hem a fait rapport à la base
15 concernant les principes des élections du 20 mars 76: les
16 objectifs des élections, les méthodes électorales, diverses
17 caractéristiques et critères pour se porter représentant, la
18 méthode d'éducation des propagandes, etc."
19 [09.56.10]
20 Ensuite, on trouve dans ce document quelques opinions et
21 explications attribuées à l'Angkar. En l'espèce, compte tenu de
22 l'adoption de la nouvelle constitution et compte tenu du rapport
23 de Khieu Samphan, que nous avons examiné, selon quoi le Parlement
24 est habilité à fixer une réunion politique, ce qui nous
25 intéresse, c'est le passage suivant: en khmer, 00017118; en

13

1 français, 00323933; et, en anglais, 00182630. Cette partie porte
2 sur l'éducation et la propagande. Voici ce qu'on y trouve:
3 "Si quelqu'un pose des questions, nous devons donner des
4 explications; nous ne devons pas montrer que nous voulons
5 réprimer. En même temps, il ne faut pas parler à la légère de
6 l'Assemblée en présence de la population, car elle pourrait
7 croire que c'est une assemblée qui n'a aucune valeur et qui est
8 une coquille vide. Il s'agit des devoirs du Parti."
9 Ce document est aussi pertinent concernant le rôle de Khieu
10 Samphan, compte tenu des autres questions examinées à cette
11 réunion où il était présent, y compris le rapport des secrétaires
12 de trois secteurs: secteur 303, 106 et 103. Bien sûr, ces trois
13 secteurs faisaient partie de la zone Nord commandée par Koy
14 Thuon, membre du Comité central. Nous allons passer rapidement
15 là-dessus.
16 [09.58.23]
17 Pour vous... pour vous donner une idée des questions examinées,
18 prenons la page suivante: en khmer, 00182630... Ça, c'était plutôt
19 l'ERN en anglais. En khmer, maintenant: 00017118; et, en
20 français, 00323933. Dans la partie "La situation dans les
21 villages":
22 "La situation à 303:
23 "Le camarade Sreng a fait rapport à l'Angkar sur l'activité: du
24 groupe de ce Loeun et de ses 34 associés, tous arrêtés par ses
25 propres... les soldats de la zone; ensuite, le groupe de ce Uk

14

1 Meun, alias Uk Hong, qui voulait s'enfuir vers le Vietnam du Sud
2 avec quatre ou cinq personnes qui leurs sont associées.
3 "Demander des instructions de l'Angkar."
4 [09.58.26]
5 Juste en dessous, on trouve un rapport sur la situation à 106. Là
6 aussi, il est question des ennemis, dans la partie B. Il est
7 indiqué qu'à Siem Reap on n'a pas trouvé les vraies causes de
8 l'évènement du 25 février. Apparemment, il s'agit d'une explosion
9 qui avait lieu à Siem Reap et qui est aussi mentionnée dans le
10 document E3/1173. Ce document-là, ce sont des instructions du
11 Bureau 870, et il a déjà été évoqué ici. En passant, je le
12 mentionne parce qu'il est question de l'avis du point de vue...
13 de l'avis du Comité permanent, selon qui cette explosion était
14 probablement l'œuvre des impérialistes américains. Ici, dans ce
15 PV, nous voyons qu'une enquête aura lieu et qu'un rapport sera
16 présenté.
17 Ensuite, il y a la situation à 103, le camarade Hang rend compte
18 de la situation, et, à la fin de son compte-rendu, il dit:
19 "Quand, à l'intérieur du secteur, il n'y a pas d'activité
20 ennemie, simplement des gens qui se sont enfuis à d'autres
21 endroits, comme par exemple qui se sont enfuie de 303 ou de
22 Kampong Chhnang. Depuis le mois de janvier, une centaine de
23 personnes ont été arrêtées."
24 [10.01.10]
25 L'Angkar, ensuite, fait des recommandations, que je ne lirai pas;

15

1 cela a déjà été évoqué dans le passé, notamment lorsque le Pr
2 Chandler avait déposé.
3 Il y a un autre aspect de ce document qui est tout à fait
4 pertinent dans... enfin, qui nous occupe, c'est-à-dire, la
5 participation et le sort réservé à ceux qui avaient participé.
6 Donc, nous avons vu que Pol Pot, Nuon Chea et Khieu Samphan
7 avaient participé aux réunions. Les autres personnes étaient les
8 suivantes: camarade Doeun, qui, comme on le sait, s'appelle Sua
9 Vasi et qui était le bureau du chef politique... le chef du bureau
10 politique de 870. Le (inaudible) camarade... ou, plutôt, à E3/1625,
11 on retrouve ses aveux du 19 février 1977, moins d'un an après la
12 tenue de cette réunion.
13 Le prochain participant à cette réunion: le camarade Sreng, qui
14 était un secrétaire de secteur. Nous avons vu qu'il avait
15 d'ailleurs fait rapport. Lui aussi a fait l'objet d'une purge.
16 Son... ses aveux à S-21 se retrouvent à E3/2795 et E3/135. Son nom
17 est Cho Chhan, alias Sreng, et ses aveux dates du 1er avril 1977.
18 [10.02.46]
19 Le prochain participant, le camarade Hang, qui, comme nous
20 l'avons vu, faisait rapport sur la situation dans le secteur 103.
21 Lui aussi a été exécuté. Ses aveux à S-21 se retrouvent à
22 E3/2470. Son nom complet était Bou Phat, alias Hang, et les aveux
23 sont en date du 16 janvier 1978.
24 Et le camarade Touch, qui a participé à cette réunion -- on a
25 retrouvé d'ailleurs ce nom sur plusieurs des procès-verbaux des

16

1 réunions -- bien souvent, d'ailleurs, c'est le preneur de notes.
2 Le camarade Touch a lui aussi été tué. Ses aveux à S-21 sont... ont
3 la cote E3/3702. Il s'appelle Phouk Chhay, alias Touch. Les aveux
4 sont en date du 30 mars 1977.
5 Et j'ai... on me dit que j'ai oublié quelqu'un. Avant le camarade
6 Touch, c'est le camarade Sot, lui aussi quelqu'un qui avait fait
7 un rapport de la réunion, et lui aussi a fait l'objet d'une
8 purge. Ses aveux à S-21 portent la cote E3/1754. Son nom complet
9 est Pa Phal, alias Sot, et les aveux sont en date du 19 mars 77.
10 [10.04.28]
11 Donc, bien évidemment, ce document est pertinent, surtout
12 lorsque... sur le sujet de ces personnes, donc des personnes de
13 haut rang qui avaient participé à la réunion. Tous les
14 participants ont été tués, à part Pol Pot, Khieu Samphan et Nuon
15 Chea, à partir de 1977.
16 Prochain document; il s'agit du document portant la cote E3/197.
17 Étudions ce que les documents indiquent comme étant les fonctions
18 ou le rôle de Khieu Samphan dans le cadre de l'abdication de
19 Norodom Sihanouk. Ce document est un procès-verbal de la réunion
20 du Comité permanent, et on y parle du front, 11 mars 1976. Ce
21 document a déjà été présenté. C'est pourquoi nous passerons cela
22 en revue assez rapidement.
23 Donc, on voit que le premier point à l'ordre du jour est la
24 démission de Norodom Sihanouk. Il est écrit, sous le point 1, que
25 le camarade Hem avait fait rapport au Comité permanent au sujet

17

1 de la démission de Sihanouk. Différentes observations y sont
2 indiquées sur le sujet de cette démission.
3 [10.06.17]
4 Donc, point 2, "Observations de l'Angkar". Sous le point 1a, les
5 raisons... la raison à long terme:
6 "Le conflit de classe fondamental entre lui et sa famille et la
7 révolution. Il ne peut pas vivre avec nous. Dans le passé, cela
8 pouvait le faire, mais c'était une tactique. Du point de vue
9 tactique, il pouvait continuer avec nous, mais il n'a pas
10 démissionné qu'une seule fois; il avait démissionné depuis 71."
11 Deux paragraphes plus bas, d'autres observations sur la
12 démission. Mais afin d'être rapide, maintenant, je vais parler de
13 la reprise de cette réunion - ERN: en khmer, terminant par 747;
14 en français, 00334963; et, en anglais, 00182640. Donc, c'est la
15 troisième partie du rapport, dont le titre est "Observations de
16 l'Angkar durant la réunion de la nuit du 13".
17 "Le camarade Hem a fait rapport au Comité permanent au sujet de
18 Sihanouk. Il a décidé de démissionner de son poste. Il a dit que
19 l'Angkar devrait avoir pitié de lui, qu'il était prêt à se
20 prosterner et montrer un signe de respect, mais de simplement le...
21 qu'il fallait absolument le laisser démissionner."
22 [10.08.11]
23 Puis, certaines observations qu'ils ont attribuées au camarade
24 secrétaire. Sous le point 3, on peut voir... il dit:
25 "Envoyez un câble à ses fils... à ses enfants pour qu'ils viennent

18

1 tout de suite et qu'ils viennent participer au nouvel An, à la
2 fête de l'indépendance. Nous voulons résoudre ce problème
3 proprement et nous devons le faire de cette façon, au profit de
4 la révolution."
5 Prochain extrait. Page en khmer, 00000748; en anglais, 00182641;
6 et, en français, 00334963. À propos de Sihanouk, il est écrit:
7 "Nous pouvons le garder comme dignitaire. Il ne faut pas le tuer,
8 mais pour... aux fins de la nation et de la révolution, il est
9 coupable et "qu"'il est le tueur du peuple. Il porte une grande
10 faute. Nous allons le garder, mais, s'il essaie de se libérer,
11 nous devons y mettre fin."
12 [10.09.31]
13 Passage suivant: "Nous devons mettre fin au féodalisme, ainsi. Le
14 jeu d'échec en est arrivé là. Le système féodal a été entièrement
15 éliminé et extirpé par la révolution. La monarchie qui existe
16 depuis 2 000 ans doit être éliminée proprement."
17 Voilà pour ce document.
18 Un autre document que nous aimerions vous montrer, c'est un
19 extrait vidéo que l'on retrouvera au document D232/110.1.1.62R,
20 en date d'octobre 75, la période juste avant la démission dont
21 nous venons de parler. On y retrouve un extrait où Norodom
22 Sihanouk lui-même décrit ce qu'il pense de demeurer le chef de
23 l'État à l'époque.
24 Donc, avec votre permission, Monsieur le Président, je
25 demanderais à la régie de bien vouloir projeter... et c'est le

19

1 vidéo D dans le tableau que nous avons remis aux services

2 techniques. Merci.

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Oui, allez-y.

5 Je demande à présent à la régie d'afficher la vidéo, comme l'a

6 demandé le procureur.

7 (Présentation d'un document vidéo)

8 [10.12.22]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Où est le son?

11 M. ABDULHAK:

12 Bon, il semblerait qu'il y a une petite difficulté technique et

13 en effet, il y a une bande sonore. Il semblerait que le son soit

14 revenu. Donc, pouvons-nous reprendre?

15 [10.12.46]

16 (Présentation d'un document audiovisuel, en français)

17 "[Journaliste:] Du côté du Cambodge, le président Sihanouk a

18 décidé de quitter ses fonctions. Norodom Sihanouk, qui avait

19 passé cinq ans en exil à Pékin, était redevenu le patron de

20 l'État cambodgien. Eh bien, maintenant, il a décidé de quitter le

21 pouvoir, et apparemment sa décision a été confirmée.

22 "[Journaliste:] Vous parliez des craintes que vous aviez et vous

23 disiez en même temps que de toute façon le pouvoir, votre famille

24 l'avait déjà depuis 2 000 ans...

25 "[Norodom Sihanouk:] Oui.

20

1 "[Journaliste:] ...et puis ce pouvoir-là, vous étiez prêt à
2 l'abandonner.

3 "[Norodom Sihanouk:] Moi, je veux bien partir quand les intérêts
4 de mon pays me commandent de quitter mon poste de chef d'État,
5 mais je ne veux pas qu'on me donne un coup de pied dans le
6 derrière, qu'on me chasse, alors que je n'ai pas trahi mon pays.
7 Je n'accepte pas le fait accompli. C'est pourquoi j'ai lutté,
8 j'ai lutté et j'ai gagné, parce que j'aime... j'aime la lutte.
9 Qu'est-ce que vous voulez? Je suis comme Cassius Clay, n'est-ce
10 pas, qui... qui aime la boxe. Moi, j'aime la lutte."

11 (Fin de la présentation)

12 [10.14.04]

13 M. ABDULHAK:

14 Cette démission a été rendue publique, et, du moins publiquement,
15 c'est Khieu Samphan qui a rendu publique cette démission.

16 Document E3/275, c'est un extrait des rapports FBIS. Nous n'avons
17 qu'une version en anglais. Nous avons demandé une traduction.

18 Mais, en anglais, l'ERN est 00167605. Et je dirai qu'il s'agit,
19 donc, de l'acceptation de la démission par Khieu Samphan au sein
20 du gouvernement de l'Union nationale. Comme je l'ai dit, c'est
21 un... donc, une déclaration en date du 4 avril 76.

22 Le prochain document pertinent pour les activités de Khieu

23 Samphan pour... dans le cadre de la création du nouvel État, c'est
24 le document E3/165, un document que nous avons déjà présenté,

25 notamment sur les structures hiérarchiques. C'était le 10 octobre

21

1 2012 que nous vous l'avions montré. Le document porte le titre
2 suivant: "Document portant sur le Premier Congrès de la Première
3 Législature de l'Assemblée des représentants du peuple et du
4 Kampuchéa du 11 au 13 avril 1976", que vous avez maintenant à
5 l'écran, un document assez volumineux, mais je n'en citerai
6 qu'une partie où... l'on y retrouve un discours de Khieu Samphan
7 qui commence à l'ERN: en khmer, 00053610; en français, 00301338;
8 et, en anglais, 00184052.
9 [10.16.35]
10 Donc, Khieu Samphan dit la chose suivante:
11 "Aujourd'hui est un jour pour mettre fin à l'ère des
12 impérialistes dans tous les secteurs: politique, militaire,
13 économique, culturel - l'emprise, donc, de cette grande noirceur
14 sur notre peuple cambodgien. Pendant cette période, nous avons
15 perdu l'âme de notre pays, la véritable nature de notre peuple.
16 Les lois et les coutumes, la politique, l'économie, la culture,
17 les affaires sociales, bref, le mode de vie, tout ce qui est
18 voyou et ces mœurs brutales des impérialistes et des
19 oppresseurs avaient maintenu notre peuple dans le noir."
20 Bon, plus loin, il y parle des institutions - je cite:
21 "Nous voyons clairement la portée de la victoire du peuple, de
22 l'ouvrier paysan, de notre armée révolutionnaire sous la
23 direction clairvoyante de notre organisme révolutionnaire. Nous
24 voyons clairement la valeur de notre constitution et de notre
25 assemblée, issues de la lutte et payées au prix du sang de notre

1 peuple. Cela n'a pas été obtenu par soit des astuces législatives
2 ou des trucages des lois, des manipulations politiques, des
3 campagnes trompeuses, ni la supplication ou le forfait devant
4 l'impérialisme, le colonialisme et des classes exploiteuses."
5 [10.18.32]

6 Cet extrait est tout à fait pertinent car Khieu Samphan a
7 participé aux réunions où l'on parlait justement du fait que
8 cette assemblée des représentants n'était qu'une duperie.
9 Ensuite, j'aimerais montrer un autre extrait. ERN: en khmer,
10 00053614 à 5; en français, 00301341 à 42; et, en anglais,
11 00184054 à 55. Khieu Samphan, ici, y évoque le besoin de garder
12 la vigilance révolutionnaire lors de cette ère nouvelle:
13 "Nous continuons de renforcer et élargir la force de la grande
14 solidarité de toute la nation et du peuple, de renforcer notre
15 vigilance révolutionnaire en permanence afin de lancer
16 l'offensive sur tous les champs de bataille et produire dans tous
17 les secteurs."

18 Et je m'arrêterai ici, mais, dans ce document, on retrouve
19 plusieurs principes pertinents tant pour l'État que les
20 politiques du Parti communiste du Kampuchéa.
21 [10.19.53]

22 Ce discours est par la suite accepté par différents
23 représentants, notamment un représentant des travailleurs
24 industriels, un représentant des travailleuses, un représentant
25 des paysans de la zone Sud-Ouest, paysans de la... du secteur de

1 Siem Reap et, finalement, par un représentant de l'Armée
2 révolutionnaire du Kampuchéa.
3 Le 10 octobre 2012, mon confrère vous a présenté le document où
4 l'on voit, justement, une réunion du Comité permanent, où il y
5 avait représentation de l'assemblée des représentants, Nuon Chea,
6 du Présidium de l'État, Khieu Samphan, et Pol Pot étant le
7 premier ministre et Ieng Sary, le vice-premier ministre chargé
8 des Affaires étrangères.
9 La décision, donc, d'accepter la démission du prince Norodom
10 Sihanouk ainsi que celle de l'ancien gouvernement, on le retrouve
11 à l'ERN: en khmer, 00053633 et ce qui suit; en français,
12 00301353; et, en anglais, 00184067 et les pages qui suivent. On
13 retrouve les approbations de ces deux démissions.
14 [10.21.45]
15 Un autre document important pour le rôle de Khieu Samphan est un
16 décret, ou "kram", E3/260, d'un "kram" sur le fonctionnement de
17 l'Assemblée des représentants du peuple du Kampuchéa et le Comité
18 permanent de l'Assemblée des représentants du peuple.
19 J'aimerais vous citer un article, l'article 6, qui dispose:
20 "L'Assemblée des représentants du peuple du Kampuchéa, jouira des
21 pleins droits pour déterminer [différentes choses]."
22 Et c'est un décret, donc, de Khieu Samphan de... émis en 76 en
23 qualité de président du Présidium de l'État.
24 [10.23.02]
25 Je vais parler maintenant des visites de Khieu Samphan dans les

24

1 zones rurales en qualité de président du Présidium de l'État. Il
2 a pu visiter des sites de travail, et des coopératives, et
3 d'autres endroits.
4 Par exemple, E3/273. C'est toujours un extrait de ce rapport
5 FBIS. Il n'y a malheureusement pas de traduction en khmer. Nous
6 avons demandé à ce qu'elle le soit faite. Mais, en français,
7 l'ERN est 00725804, et 00167844 en anglais. Plutôt que de vous
8 montrer le document, je dirai qu'il s'agit d'un rapport de voyage
9 de trois jours de Sihanouk, dans le Nord, en janvier 76, et à
10 l'époque il était accompagné du premier ministre de l'époque du
11 gouvernement de l'Union nationale et le vice-premier ministre,
12 Khieu Samphan. Et donc cette visite s'est faite quelques mois
13 avant l'abolition du gouvernement de l'Union nationale, et l'on y
14 fait état, donc, d'un voyage... d'une visite dans le Nord.
15 [10.24.50]
16 J'ai maintenant deux extraits vidéo à vous montrer, où... l'on y
17 voit des déclarations de Norodom Sihanouk dans lesquelles il
18 décrit son retour au Cambodge, et ses voyages dans les
19 coopératives, et la description de ce qu'il a vu dans ces
20 coopératives.
21 Premier extrait vidéo: D299.1.42R; le second, D108/32.2R.
22 Monsieur le Président, je vous demanderais maintenant de
23 permettre à la régie de projeter les extraits F et H. Ce sont
24 deux extraits qui durent quatre minutes et deux minutes
25 respectivement.

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Allez-y.

3 Je demande à présent à la régie de projeter les extraits vidéo,
4 comme l'a demandé le procureur.

5 [10.26.30]

6 (Présentation d'un document audiovisuel, interprété de l'anglais)

7 "[Norodom Sihanouk:] Quand Pol Pot et son armée ont défait les
8 Américains et l'armée de Lon Nol, en 1975, ils ne m'ont pas
9 permis de rentrer immédiatement, et ce n'est qu'en septembre
10 qu'ils m'ont dit: 'Reviens, Sihanouk. Vous pouvez revenir en tant
11 que chef d'État.' Ils m'ont juré que je pourrais demeurer chef
12 d'État pour la vie.

13 "Au début, à partir d'avril 75 jusqu'en avril 76, en tant que
14 chef d'État, j'ai parcouru le pays, le Cambodge, avec Khieu
15 Samphan. J'ai vu que les coopératives étaient des camps de
16 concentration, j'ai vu comment le travail se faisait nuit et
17 jour. Quand il y avait pleine lune, les gens ne pouvaient pas
18 dormir, les gens n'avaient pas le droit de dormir; ils devaient
19 travailler. J'ai vu ce que le peuple mangeait. Il n'y avait pas
20 de riz. Le riz était mélangé avec certaines choses, même des
21 écorces de bananier coupées en petit morceau.

22 [10.27.48]

23 "[Narratrice:] En avril 1976, Khieu Samphan a pris la relève en
24 tant que chef d'État et Sihanouk a été mis en... a été arrêté à
25 domicile. Comment a-t-il survécu tout au long de ce régime?

26

1 Sihanouk a une excellente réponse.

2 "[Norodom Sihanouk, réponse:] Pourquoi? Parce que le président
3 Mao Zedong et le premier ministre Zhou Enlai ont dit aux
4 dirigeants khmers rouges, Pol Pot et Khieu Samphan, en septembre
5 1976: 'Vous ne pouvez pas tuer Sihanouk, son épouse et ses
6 enfants', et nous sommes les seuls survivants de la famille
7 royale."

8 (Fin de la présentation)

9 [10.28.41]

10 M. ABDULHAK:

11 J'aimerais maintenant montrer un autre court extrait qui dure
12 deux minutes. Il faut laisser à la régie le temps de le faire.

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Oui, allez-y.

15 Je demande aux services techniques de faire le nécessaire pour
16 que l'extrait vidéo soit projeté aux écrans.

17 [10.29.13]

18 (Présentation d'un document audiovisuel, interprété de l'anglais)

19 "[Norodom Sihanouk:] Je n'ai pas vu les champs d'exécution.

20 J'étais presque prisonnier des Khmers rouges, au palais royal.

21 J'étais complètement isolé. Je n'ai vu qu'un seul homme, Khieu

22 Samphan, à l'occasion. Il venait au palais royal pour dire:

23 'Bonjour! Comment allez-vous?' J'ai essayé d'avoir sa permission

24 et celle de Pol Pot pour pouvoir... bon, par exemple, à l'occasion

25 de mon anniversaire, que l'on permette à mes enfants et mes

27

1 petits-enfants de venir, mais ils ont répondu que non, qu'ils
2 étaient loin de Phnom Penh, qu'ils étaient en bonne santé et
3 'vous n'avez plus besoin d'avoir une vie de famille. Nous sommes
4 maintenant... nous avons maintenant un nouveau communisme. Nous
5 devons penser à la patrie, au pays, mais... et oublier cette idée
6 de famille'."

7 (Fin de la présentation)

8 [10.30.35]

9 M. ABDULHAK:

10 Monsieur le Président, thème suivant, ce sont les discours
11 prononcés par Khieu Samphan durant toute la période allant de 75
12 à 79.

13 Je vois l'heure qu'il est. Est-il temps d'observer une pause?

14 Voulez-vous que je continue? Bien.

15 Premier discours prononcé par Khieu Samphan: il date du 21 avril
16 75, soit quatre jours à peine après la chute de Phnom Penh. Le
17 moment est donc particulièrement pertinent. Ce discours se trouve
18 dans un autre extrait FBIS, document E3/118. Je donne les ERN: en
19 anglais, 00166994 jusqu'à 996. Nous avons déjà demandé une
20 traduction française et une traduction en khmer. Nous espérons
21 que ces traductions seront disponibles rapidement.

22 Je vais donner lecture d'un court passage... de deux passages de ce
23 discours, discours de félicitations du vice-premier ministre,
24 Ministre de la défense nationale et commandant en chef, Khieu
25 Samphan, aux unités des FAPLKN et au peuple cambodgien, diffusé

28

1 sur la radio de Phnom Penh le 21 avril 75 - je cite:
2 [10.33.02]
3 "Ceci est la plus grande victoire historique de notre nation et
4 de notre peuple. Notre nation entière, notre peuple et nos Forces
5 armées de libération nationale ainsi que les peuples du monde
6 entier et les peuples de tous les pays amis, proches ou
7 lointains, saluent chaleureusement cette grande victoire.
8 Celle-ci a ouvert une voie brillante et juste par laquelle le
9 peuple cambodgien et les Forces de libération nationale ont pu
10 mener une guerre populaire pour combattre l'ennemi sur tous les
11 plans - militaire, politique, économique - pour écraser les
12 manœuvres de l'ennemi, pour le harceler sans relâche et le priver
13 de sa force militaire, politique, économique et financière, pour
14 le priver de sa nourriture, de son riz, jusqu'à le rendre
15 incapable de se remettre. Finalement, l'ennemi a succombé."
16 Ensuite, 00166995; il est question de l'avenir:
17 "Toutefois, il y aura sûrement beaucoup d'obstacles dans le cadre
18 de la défense nationale et dans la construction qui nous attend.
19 Nous devons donc nous unir et continuer de nous battre
20 courageusement en accroissant la vigilance révolutionnaire et en
21 maintenant notre position ferme consistant à compter sur nos
22 propres forces."
23 [10.35.03]
24 Ce document est pertinent car on y trouve un discours prononcé
25 quelques jours à peine après la chute de Phnom Penh. C'était un

1 moment où, d'après les dépositions des témoins, l'évacuation
2 était encore en cours. C'est aussi pertinent compte tenu de ce
3 qu'a dit Khieu Samphan aux cojuges d'instruction dans le document
4 vu hier. Il leur a dit, en effet, qu'il était attristé par
5 l'évacuation.
6 Document suivant, portant sur les évènements d'avril 75. J'en
7 parle à présent parce que c'est lié au discours que nous venons
8 de voir. C'est une note de feu Norodom Sihanouk. C'est le
9 document 10.18. C'est une note manuscrite rédigée en français.
10 Elle ne fait qu'une page. Nous avons demandé une traduction en
11 khmer; nous avons déjà une traduction anglaise; l'original est en
12 français. Je vais lire brièvement. Ça été rédigé à Pékin, le 28
13 mars 2007 - je lis:
14 [10.36.34]
15 "Le 17 avril 1975, de Pékin (RPC), je fis parvenir à Son
16 Excellence Khieu Samphan un message de félicitations et
17 admiration à l'occasion de la très grande victoire de nos
18 héroïques et glorieuses 'FAPLNC', Force Armée populaire de
19 libération nationale du Cambodge à Phnom Penh, et exprime aux
20 Khmers rouges, désormais au pouvoir d'État, mon désir de
21 retourner sans délais en notre pays afin d'y vivre au milieu de
22 la nation et du peuple khmers. Or, c'est notre peuple que les
23 Khmers rouges voulaient et veulent à tout prix détacher de moi et
24 de notre monarchie. Je reçus donc de Son Excellence Khieu Samphan
25 une réponse officielle selon laquelle il y avait à Phnom Penh une

1 épidémie mortelle qui obligeait les Khmers rouges à évacuer toute
2 la population de notre capitale vers la campagne et à me demander
3 de reporter à plus tard mon retour au sein de la patrie." Fin de
4 citation.
5 [10.37.50]
6 Ceci est pertinent car il s'agit de déclarations faites par Khieu
7 Samphan à Sihanouk juste après la chute de Phnom Penh.
8 Passons à d'autres allocutions prononcées par Khieu Samphan. Nous
9 le verrons, dans ses discours, Khieu Samphan avalise les
10 décisions et la politique du PCK.
11 Premier document, c'est le discours prononcé le 17 avril 76 par
12 Khieu Samphan à l'occasion du premier anniversaire de la chute de
13 Phnom Penh. Ce discours porte sur différentes questions. Document
14 E3/275. À nouveau, c'est un extrait d'un document FBIS. Je vais
15 sélectionner certains passages seulement, faute de temps. Pour
16 l'instant, il n'y a qu'une version anglaise; nous avons demandé
17 une traduction en khmer et en français. ERN anglais, 00167631.
18 Ici, Khieu Samphan souscrit à la victoire du 17 avril et s'en
19 félicite. Voici ce qu'il affirme par rapport, donc, au 17 avril -
20 je cite:
21 "Ça a aussi été le jour où l'ère sombre a pris fin pour notre
22 Cambodge bien-aimé. Ce jour-là, toutes sortes de souffrances,
23 souffrances de nos paysans et travailleurs qui avaient longtemps
24 vécu dans la misère, opprimés par les impérialistes,
25 colonialistes et réactionnaires de tout poil, c'est ce jour-là,

31

1 donc, que tout cela a pris fin."

2 [10.40.20]

3 Passage suivant, juste en dessous:

4 "Notre peuple, nos ouvriers, paysans, l'armée révolutionnaire,
5 dirigée de façon clairvoyante par l'organisation révolutionnaire,
6 a pu obtenir la victoire totale en libérant la patrie
7 cambodgienne, mettant aussi fin à l'ère sombre qui avait régné
8 sur le Cambodge pendant des milliers d'années. Ils se sont
9 libérés de l'oppression de l'impérialisme, du colonialisme ancien
10 et nouveau et de toutes les autres forces réactionnaires et
11 d'oppression."

12 Ce document contient d'autres extraits. J'aimerais donc demander
13 que l'on observe une pause à présent.

14 M. LE PRÉSIDENT:

15 Le moment est venu d'observer une pause. Les débats reprendront
16 dans 20 minutes, soit à 11 heures.

17 (Suspension de l'audience: 10h41)

18 (Reprise de l'audience: 11h05)

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 Veuillez vous asseoir. Reprise des débats.

21 Nous laisserons à nouveau la parole à l'Accusation pour sa
22 présentation.

23 [11.06.02]

24 M. ABDULHAK:

25 Merci, Monsieur le Président.

1 Nous étions à étudier le document E3/275, qui contient le
2 discours de 1976 prononcé par Khieu Samphan au Présidium de
3 l'État. Je vais en citer quelques paragraphes qui sont pertinents
4 pour montrer le soutien qu'apportait Khieu Samphan aux
5 politiques.

6 Donc, à l'ERN 00167632 - comme je l'ai dit, ce document n'est
7 pour l'instant disponible qu'en anglais -, il déclare la chose
8 suivante - je cite:

9 "À l'heure actuelle, notre peuple, nos travailleurs, nos paysans,
10 notre armée révolutionnaire déterminent eux-mêmes leur propre
11 destinée de façon indépendante. Aucun impérialisme, colonialisme
12 ou classe oppressive et réactionnaire ne peut déterminer la
13 destinée de notre peuple et de nos travailleurs, de nos paysans
14 et notre armée révolutionnaire. Notre nation toute entière a
15 résolument et clairement écrit avec son sang une page nouvelle et
16 glorieuse de notre histoire pour notre race et les générations
17 futures. Rien ne peut l'effacer ou nous le faire oublier. Le
18 sombre passé ne peut jamais revenir."

19 [11.07.52]

20 Un peu plus loin: "La victoire que notre peuple, nos
21 travailleurs, nos paysans de cette ère ont obtenu contre les
22 féroces et inhumains Américains et les impérialistes est encore
23 plus glorieuse et splendide que celle du temple d'Angkor."
24 Puis il fait état des différentes institutions qui ont été
25 créées. Je ne lirai pas ces extraits car ils ressemblent à

1 l'autre déclaration sur la constitution que nous avons étudiée
2 tout à l'heure.
3 J'aimerais lire un extrait à l'ERN 00167636, qui envisage
4 l'avenir et les tâches que l'on attend du peuple:
5 "Après la libération, c'est-à-dire à partir du 17 avril 1975
6 jusqu'à aujourd'hui, nos progrès se sont faits avec une
7 incroyable célérité. En un an, nous avons réalisé, dans tous les
8 domaines, l'équivalent de 10 ans de progrès. Il s'agit d'un
9 progrès rapide, certes, mais il y a encore beaucoup à faire, et
10 la route est longue. Par exemple, nous devons toujours mettre en
11 œuvre notre constitution du Kampuchéa démocratique de façon
12 correcte, absolue, parfaite et constante, la tâche de toujours
13 garder l'esprit de la vigilance révolutionnaire afin de protéger
14 et de préserver notre pays tout entier."
15 [11.10.05]
16 Il s'agit d'un discours qui avait été prononcé en avril 1976.
17 J'aimerais maintenant citer un autre document, un discours, cette
18 fois-ci, au mois d'août de l'année 1976, à l'occasion du
19 cinquième sommet de la conférence des pays non alignés à Colombo,
20 au Sri Lanka, du 16 au 19 août 1976. La cote est E3/549. Nous
21 avons le texte en anglais et en khmer; il y a une traduction
22 partielle en français, et nous avons demandé que le reste du
23 texte soit traduit en français. Donc, il s'agit d'un discours
24 prononcé devant une tribune internationale. Et, dans ce discours,
25 on y voit la validation des politiques établies par les

1 dirigeants du Kampuchéa démocratique. Je vais en lire quelques
2 extraits.

3 À l'ERN, en khmer, 00065900; en anglais, 00644938 à 939 - on y
4 évoque les défis que doivent surmonter le... que doit surmonter le
5 Kampuchéa démocratique et les ennemis ou la présence alléguée
6 d'ennemis qui seraient la cause de ces obstacles et défis. Je
7 cite:

8 [11.12.12]

9 "Les ennemis maintiennent leurs efforts pour détruire les
10 réalisations de notre peuple, comme on l'a vu sur l'affaire du
11 Mayaguez, en mai 1975, et le bombardement de la ville de Siem
12 Reap, en février 1976. Malgré cela, nous avons surmonté tous les
13 obstacles. Nous avons amorcé de façon active notre travail de
14 production en nous fondant sur... en dépendant de nos propres
15 forces. Depuis la libération, nous avons réussi à régler le
16 problème des conditions de vie de notre peuple, et en particulier
17 le problème alimentaire."

18 Et, vers la fin de ce paragraphe un peu long, il dit:

19 "Néanmoins, nous devons constamment renforcer notre vigilance
20 révolutionnaire car nos nombreuses expériences nous ont appris
21 que l'ennemi ne laissera jamais tomber ses plans de destruction
22 de notre révolution."

23 [11.13.21]

24 Donc, on y fait référence au bombardement de la ville de Siem
25 Reap en février 76, et, comme je l'ai dit plus tôt, cet évènement

1 se retrouve dans une directive émanant du Bureau 870, et c'est
2 décrit dans des termes assez semblables. Une fois de plus, cette
3 directive, c'était le document E3/1173.
4 Prochain document, il s'agit d'un procès-verbal d'audition... ou,
5 plutôt, il s'agit d'un compte-rendu d'une interview qu'il aurait
6 donnée dans le cadre de sa visite à Colombo pour la conférence.
7 Il s'agit du document E3/608. Ce document est disponible dans les
8 trois langues, et le titre est "Khieu Samphan interviewé
9 concernant les exécutions et les problèmes nationaux". Il s'agit
10 de la transcription d'un article publié en Italie. Le titre du
11 magazine était " Famiglia Cristiana", je crois, et publié le 26
12 septembre 1976.
13 Il s'agit d'un document pertinent. En effet, on y retrouve les
14 réponses de Khieu Samphan à des allégations survenues en
15 septembre 76, allégations de crimes de masse commis au Cambodge.
16 À l'ERN, en khmer, 00635928; en français, 00632566; et, en
17 anglais, 00419841:
18 [11.15.40]
19 "Question: Monsieur le Président, quelle est la situation
20 actuelle au Cambodge?
21 "Réponse: Le Cambodge démocratique est confronté à une des
22 périodes les plus difficiles de son histoire. La situation
23 actuelle résulte du fait que notre pays est un petit pays qui a
24 dû subir une guerre de cinq ans contre un ennemi dont la force
25 était très nettement supérieure à tous les points de vue. Dans

36

1 une situation comme celle-ci, tout le monde doit travailler pour
2 résoudre les problèmes. Cela veut dire tout le monde, sans
3 distinction, dès lors qu'ils sont capables de le faire.

4 "Question: D'après certains articles de presse, 600 000
5 Cambodgiens ont perdu la vie pendant la guerre et 800 000 autres
6 sont morts après la guerre. D'après ces allégations, ce dernier
7 groupe comprendrait des personnes qui ont été supprimées par les
8 Khmers rouges pour des raisons politiques. Ces rumeurs ont-elles
9 un quelconque fond de vérité?

10 "Réponse: Plus de 1 million de Cambodgiens sont morts pendant la
11 guerre. Les récits de massacres régulièrement publiés par une
12 partie de la presse occidentale ne sont que calomnies honteuses
13 répandues par des traîtres qui ont fui le Cambodge démocratique.
14 Aujourd'hui, beaucoup de ces Cambodgiens qui s'étaient réfugiés
15 en France sont rentrés volontairement dans leur pays.

16 [11.17.20]

17 "Question: Avez-vous intenté des actions régulières contre les
18 criminels de guerre ou avez-vous rapidement liquidé ceux qui
19 n'ont pas pu fuir le Cambodge?

20 "Réponse: Pourquoi faut-il toujours parler de ces choses? Les
21 criminels avaient commis de tels crimes contre le Cambodge
22 démocratique qu'ils méritaient d'être abhorrés au plus haut
23 point. Après tout, c'est ce que le peuple voulait. J'insiste: les
24 révolutionnaires ne sont pas des assassins.

25 "Question: Monsieur le Président, veuillez s'il vous plait

1 répondre à la question.

2 "Réponse: Les traîtres qui sont restés au Cambodge démocratique
3 ont été exécutés.

4 "Question: Quelle est la population actuelle du Cambodge?

5 "Réponse: Le Cambodge démocratique compte actuellement 5 millions
6 d'habitants.

7 "Question: Au début de la guerre, il y avait 7 millions
8 d'habitants au Cambodge. Si 1 million de personnes sont mortes
9 pendant la guerre, qu'est-il advenu des autres?

10 [11.18.29]

11 "Réponse: Il est incroyable de voir comment vous, les
12 occidentaux, vous souciez de ce qu'il arrive bien des criminels
13 de guerre. Quoi qu'il en soit, si vous voulez un décompte précis,
14 il faut tenir compte du nombre de Cambodgiens qui sont partis en
15 Thaïlande, en France, aux États-Unis et dans d'autres pays."

16 Et j'aimerais citer maintenant un autre extrait de cette
17 interview, à l'ERN, en khmer, 000632931 (sic); et, en français,
18 00632567; et, en anglais, 00419843:

19 "Question: Comment est-il possible pour un peuple aussi
20 traditionnellement individualiste que le peuple cambodgien
21 d'accepter un système de gouvernement qui réduit tout le monde au
22 même niveau?

23 "Réponse: Nous sortons à peine d'une guerre qui a détruit les
24 trois quarts du pays, une guerre provoquée par l'impérialisme
25 capitaliste. Dans une telle situation, la question de

38

1 l'individualisme serait un luxe inconcevable.

2 [11.19.44]

3 "Question: Le peuple cambodgien a toujours été très religieux. Le
4 nouveau gouvernement respecte-t-il la liberté de culte?

5 "Réponse: La nouvelle constitution respecte la liberté de
6 religion au même titre que toutes les autres convictions. Bien
7 sûr, cela ne suppose pas le respect de certains anciens
8 privilèges dont bénéficiait la classe religieuse ou d'autres.

9 Comme tout le monde, même les moines bouddhistes ont le devoir et
10 l'obligation de travailler."

11 Voilà pour les discours prononcés en 76.

12 Passons à l'année 1977.

13 J'aimerais que soit projeté un extrait vidéo que l'on retrouve
14 dans D295/2/2.65R, qui semblerait remonter à la fin de l'année
15 1977. Il s'agit d'images d'archives d'une visite d'État du
16 président laotien, Souphanouvong, et il semblerait que Khieu
17 Samphan, Nuon Chea, Ieng Sary et Vorn Vet soient présents. Comme
18 vous le savez, ce dernier était un autre membre du Comité
19 permanent.

20 [11.21.26]

21 Nous avons préparé six extraits et nous demanderons à la régie de
22 les passer successivement, avec votre permission, Monsieur le
23 Président. Je demanderais donc que les vidéos C1, 2, 3, 5, 7 et
24 13 soient projetées.

25 M. LE PRÉSIDENT:

1 La Chambre vous y autorise.

2 Je demande à la régie de projeter les extraits en question.

3 (Présentation d'un document vidéo)

4 [11.28.37]

5 M. ABDULHAK:

6 Bien évidemment, ce... ces extraits vidéo sont tout à fait

7 pertinents car ils montrent non seulement des images de Khieu

8 Samphan dans l'exercice de ses fonctions comme chef d'État du

9 Kampuchéa démocratique, mais aussi on le voit qui visite le pays

10 et fait des visites d'inspection auprès de cadres dans différents

11 endroits.

12 Ensuite, j'aimerais citer un discours que l'on trouve au dossier

13 pénal, prononcé par Khieu Samphan pour l'anniversaire de 1977,

14 E3/201, un discours du 15 avril 1977. Comme vous serez à même de

15 le constater, ce discours fait état de différentes questions,

16 notamment le maintien de la vigilance dans la lutte contre les

17 ennemis, la mise en place de rations alimentaires par les

18 instances centrales, le rationnement alimentaire partout au pays,

19 et on y discute aussi de grands sites de travail comportant des

20 dizaines de milliers de travailleurs et aussi d'autres éléments,

21 comme l'instruction... ou, enfin, l'éducation formelle sous le

22 Kampuchéa démocratique.

23 [11.30.15]

24 Commençons par la première page: en khmer, 00292804 à 805; en

25 français, 00612166; et, en anglais, je ne l'ai pas encore, mais

40

1 c'est à la deuxième page du document. Il semblerait que mon
2 imprimé n'a pas les ERN. Je vous remettrai bien entendu l'ERN au
3 moment opportun.

4 Je lis le premier extrait:

5 "Tout de suite après la libération, alors que nous traversons des
6 difficultés sans nom, puisque nous sortions à peine de la guerre
7 dévastatrice menée contre les impérialistes américains, l'ennemi
8 n'a pas pu nous causer aucun problème sérieux. Aujourd'hui,
9 l'ennemi ne peut certainement nous faire aucun mal. Telle est
10 notre conviction inébranlable, fondée sur des éléments concrets
11 et pratiques. Cependant, nous devons assurer la défense de notre
12 Kampuchéa démocratique, protéger notre administration de
13 travailleurs-paysans, et préserver les fruits de notre révolution
14 cambodgienne en éliminant résolument toutes les catégories
15 d'ennemis et en les empêchant de mener des actions d'agression,
16 d'interférence ou de subversion à notre... à notre encontre.
17 Maîtrisant la situation, nous devons balayer l'ennemi en suivant
18 les lignes de la politique intérieure, de la politique étrangère
19 et de la politique militaire de notre organisation
20 révolutionnaire.

21 [11.32.15]

22 "Nous devons assumer tous nos devoirs soigneusement et en
23 profondeur. Nos victoires passées ne doivent pas nous distraire,
24 nous rendre négligents ou nous étourdir. Bien au contraire, nous
25 devons nous armer de courage, rester vigilants, maintenir

41

1 constamment l'esprit de notre vigilance révolutionnaire et
2 continuer à combattre et à éliminer nos ennemis de tous bords, en
3 permanence."

4 On vient de me remettre les ERN en anglais: 00004165.

5 Passage suivant. Il y est question de l'alimentation:

6 "En 1976, nous avons réussi à régler nos problèmes en réalisant
7 le plan de production, ce qui nous a permis de faire une bonne
8 récolte pour 1977. Nous pouvons aujourd'hui fournir à notre
9 peuple une ration suffisante allouée par l'État. Nous avons même
10 un surplus de céréales pour l'exportation."

11 Ceci est pertinent, car on admet que les rations alimentaires
12 sont fixées par l'État.

13 Quelques paragraphes plus bas - en khmer, 00292807; en français,
14 00612167 -, il s'agit ici des chantiers qui existaient au
15 Cambodge:

16 "Pour cette raison, la campagne traverse des profonds
17 changements. Chaque chantier de réservoir, de canal, ou de
18 barrage comprend 10 000, 20 000, voire 30 000 ouvriers. Pour
19 cette raison, le travail avance rapidement."

20 [11.34.35]

21 Paragraphe suivant: "Avons-nous obtenu ces résultats grâce à des
22 machines? Non; nous n'avons pas de machine. Nous faisons tout en
23 nous fondant principalement sur la force de notre peuple. Nous
24 travaillons en parfaite autonomie. Cela illustre l'énorme
25 héroïsme de notre peuple ainsi que ses grandes forces. Même à

1 mains nues, nos compatriotes sont capables de toutes les
2 réalisations".

3 Trois paragraphes plus bas, voici ce qu'il affirme:

4 "Comment la vie de notre peuple a-t-elle changé au quotidien? Les
5 conditions de vie de notre peuple sont directement liées aux
6 efforts de défense nationale du Kampuchéa démocratique, à tous
7 les efforts tendant à la consolidation et au développement de
8 notre administration de travailleurs-paysans et aux efforts de
9 construction de notre nation. Notre pays est faiblement peuplé,
10 ce qui nous contraint à rapidement renforcer et développer notre
11 population, à protéger les forces existantes, à les nourrir et à
12 en développer de nouvelles. Telle est la ligne politique dictée
13 par notre organisation révolutionnaire. Nous devons donc nourrir
14 notre peuple. Une quantité suffisante de trois, deux et demi ou
15 deux boîtes de riz est allouée quotidiennement. Il y a aussi des
16 desserts. Par le passé, combien de fois par mois les paysans
17 pauvres ou de la classe moyenne inférieure pouvaient-ils manger
18 des aliments sucrés? Très rarement. Ils ne pouvaient s'offrir que
19 de la goyave verte et d'autres fruits. En moyenne, ils ont
20 aujourd'hui un dessert trois fois par mois, ce qui est suffisant
21 pour leur santé et pour les faire grossir."

22 [11.36.52]

23 Passage suivant: en khmer, 00292811; en français, 00612170; c'est
24 à la page suivante en anglais. Je cite:

25 "Par conséquent, notre objectif est de servir la construction de

1 la nation et d'accueillir en même temps les compétences
2 techniques nécessaires. Peu importe que les barrages et
3 réservoirs que nous avons construits ne durent que cinq ou 10
4 ans; dans les cinq ou 10 années à venir, nous serons bien plus
5 développés, plus riches et plus expérimentés qu'aujourd'hui et
6 nous maîtriserons bien plus de compétences techniques
7 qu'aujourd'hui."

8 Ensuite, en conclusion de son discours, il dit qu'il faut
9 maintenir la vigilance révolutionnaire - c'est une page plus bas:
10 "Nous pouvons être fiers de nos succès, mais évitons la
11 négligence. Au contraire, soyons plus humbles, vigilants,
12 attentifs. Respectons chaque ligne de notre organisation
13 révolutionnaire de manière plus constante. Si nous pouvons le
14 faire de façon déterminée, nous réussirons à renforcer encore et
15 à élargir nos succès. Nous devons maintenir notre esprit de
16 vigilance révolutionnaire à tout moment face à l'ennemi de tous
17 bords, tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger. Nous devons
18 défendre le Kampuchéa démocratique, protéger le gouvernement des
19 ouvriers et paysans et maintenir les acquis de la révolution de
20 manière déterminée et permanente."

21 [11.39.19]

22 Allocution publique suivante de Khieu Samphan placée au dossier,
23 c'est le document D108/28.123. Ce document n'a pas pour l'instant
24 de cote E3. Il s'agit d'une déclaration prononcée par Khieu
25 Samphan le 30 décembre 77. Cela porte principalement sur la

1 rupture des relations avec la République socialiste du Vietnam.
2 Ce discours est pertinent en ceci qu'il y est question
3 d'activités subversives alléguées de la part du Vietnam et de
4 tentative de coup d'État alléguée. Comme le savent les juges, il
5 s'agit là d'un thème récurrent que l'on trouve dans les
6 déclarations des dirigeants, surtout en ce qui concerne la
7 politique envers les ennemis.
8 Je vais citer un passage qui commence à la page portant l'ERN
9 suivant: en khmer, 00229017; en français, 00345466; et, en
10 anglais, 00166065.
11 [11.41.08]
12 Khieu Samphan évoque ici des affrontements armés opposant les
13 forces cambodgiennes et vietnamiennes fin 77. Ensuite, il évoque
14 les causes de ces affrontements et de l'agression supposément
15 menée par les forces vietnamiennes. Voici ce qu'il dit:
16 "Quelles sont les causes de cette agression menée par la
17 République socialiste du Vietnam ayant conduit à cette
18 destruction, à ce pillage du territoire du Kampuchéa démocratique
19 et activités menées contre le peuple cambodgien innocent? Selon
20 les innombrables preuves irréfutables et les bases stratégiques
21 du Vietnam, les causes sont les suivantes: la première raison
22 réside dans le fait que les forces armées agressive de la RSV ont
23 mené de tels actes d'agressions contre le territoire du Cambodge
24 pour piller le riz et le bétail du peuple cambodgien en vue de
25 résoudre leur problème de famine."

1 Deux paragraphes plus bas - je cite:

2 "Mais la raison principale réside dans le fait que depuis
3 longtemps, la RSV nourrit l'objectif stratégique d'inclure le
4 Cambodge au sein d'une fédération indochinoise dominée par le
5 Vietnam. Poursuivant cet objectif stratégique pendant de
6 nombreuses années, la RSV a mené des activités visant à faire
7 pression sur le Cambodge et à le provoquer pour l'empêcher
8 d'exister en toute indépendance et souveraineté."

9 [11.43.05]

10 Paragraphe suivant, qui porte le numéro 3 - je cite:

11 "En raison de la position correcte du Cambodge, la RSV a effectué
12 plusieurs manœuvres et commis plusieurs actes criminels,
13 notamment en incitant une poignée de traîtres cambodgiens à créer
14 un nouveau parti afin d'en faire un outil de destruction du PCK.
15 Et, lorsqu'elle a établi ses sanctuaires sur le territoire
16 cambodgien depuis 1965, et en particulier au cours de la période
17 qui a suivi le coup d'État du 18 mars 1970, la RSV a secrètement
18 constitué un groupe néfaste pour en faire une armée cambodgienne
19 spéciale et son instrument sur le territoire cambodgien, créant
20 ainsi une administration cambodgienne spéciale destinée à
21 s'opposer et à attaquer l'État révolutionnaire du Cambodge sous
22 la direction du PCK, à diviser et détruire l'Armée
23 révolutionnaire du Kampuchéa, etc. Toutefois, les plans du
24 Vietnam ont été contrés avec succès par le peuple et l'Armée
25 révolutionnaire du Kampuchéa entre 1965 et 1975."

46

1 Trois paragraphes plus bas, il est question des années 75 et 76 -
2 en khmer, 00229020; en français, 00345468; et, en anglais,
3 00166067. C'est un court passage, mais qui est pertinent. Je
4 cite:

5 "En 1975 et 76, le Vietnam n'a cessé ses actes d'agression et ses
6 activités criminelles dans une tentative de réaliser un coup
7 d'État pour renverser le Kampuchéa démocratique grâce à une
8 poignée de traîtres à la solde du Vietnam."

9 [11.45.41]

10 Ce passage est pertinent... ce discours est pertinent, notamment,
11 parce que les aveux de Vietnamiens qui ont été diffusés à
12 l'époque contenaient de semblables allégations de subversion et
13 de tentatives de coup d'État contre la direction communiste au
14 Cambodge.

15 Dernier discours, c'est le discours anniversaire prononcé en 78
16 par Khieu Samphan - E3/169 et également E3/562.

17 Je vais d'abord citer E3/169. C'est une "allocution prononcée par
18 le camarade Khieu Samphan, président du Présidium de l'État du
19 Kampuchéa démocratique au rassemblement de masse organisé à
20 l'occasion du troisième anniversaire de la grandiose victoire du
21 17 avril marquant la fondation du Kampuchéa démocratique". Ce
22 discours est pertinent, car, une fois de plus, l'orateur donne
23 son aval aux politiques fixées par la direction du PCK.

24 [11.47.30]

25 Tout d'abord, il est question de la grandiose victoire du 17

1 avril, qui est décrite. Je vais citer un passage – en ERN khmer,
2 S00704515; en français, S00004802; et, en anglais, 00280389. Je
3 cite:
4 "À présent, notre peuple ouvrier et paysan et notre armée
5 révolutionnaire sont totalement maîtres de leur propre destinée
6 et ils en disposent en toutes indépendance et souveraineté. Aucun
7 impérialisme, aucun colonialisme et aucune classe exploiteuse et
8 réactionnaire ne peut plus décider de la destinée de notre peuple
9 ouvrier et paysan et de notre armée révolutionnaire du Kampuchéa.
10 L'honneur et la dignité du peuple ouvrier et paysan du Kampuchéa,
11 qui ont été piétinés dans la fange durant des millénaires, ont
12 rejailli avec éclat. L'époque des ténèbres est désormais révolue;
13 elle ne pourra jamais revenir."
14 Passage suivant. Il porte à nouveau sur les activités supposées
15 de subversion du Vietnam ainsi que l'inquiétude des dirigeants à
16 ce sujet – en khmer, S00704517; en français, S00004803; en
17 anglais, 00280391. Et je cite:
18 [11.49.41]
19 "En ce qui concerne la frontière de l'est, les combats entre nous
20 et le Vietnam sont âpres, opiniâtres et continus parce que le
21 Vietnam est dévoré par la sinistre ambition d'avaloir le
22 territoire du Kampuchéa, suivant son plan de 'fédération
23 indochinoise' et il applique ce plan avec obstination. Cette
24 année, les combats ont été particulièrement plus violents que
25 l'année précédente. La raison en est les manœuvres et

1 activités du Vietnam pour avaler le Kampuchéa, notamment ses
2 activités de subversion, d'espionnage et de noyautage et ses
3 tentatives de coups d'État pour renverser le Parti communiste du
4 Kampuchéa et le gouvernement du Kampuchéa démocratique, ont
5 toutes subi des défaites amères."
6 Passage suivant. Ici, l'armée est invitée à éradiquer
7 l'envahisseur vietnamien - en khmer, S00704519; en français,
8 S00004804; et, en anglais, 00280392. C'est une longue phrase. Je
9 lis:
10 [11.51.14]
11 "Nous sommes tous déterminés à nous inspirer de l'héroïsme
12 révolutionnaire noble et sublime de notre armée révolutionnaire
13 en élevant toujours plus haut et en rendant solide comme l'acier
14 notre patriotisme révolutionnaire et notre fierté révolutionnaire
15 envers notre nation, notre peuple, notre armée révolutionnaire,
16 notre révolution et notre Parti, en plaçant résolument les
17 intérêts de la nation, de classes, du peuple et de la révolution
18 au-dessus des intérêts personnels et familiaux et en mobilisant
19 tous nos efforts pour accomplir toutes les tâches confiées par le
20 Parti à chacun de nous et pour contribuer, à travers nos
21 activités quotidiennes, à éliminer radicalement et pour toujours
22 du territoire du Kampuchéa les ennemis agresseurs de tous bords,
23 notamment l'ennemi vietnamien agresseur, annexionniste et avaleur
24 de territoire."
25 Le passage suivant porte sur l'importance de l'endoctrinement

1 politique ou de l'enseignement de la politique parmi les cadres
2 au sein du mouvement révolutionnaire. Il est aussi question de
3 l'idée que le Kampuchéa démocratique est un état démocratique -
4 en khmer, S00704522; en français, S00004806; et, en anglais,
5 00280395. Je cite:
6 [11.53.24]
7 "Devons-nous apprendre la technologie et les sciences?
8 Certainement, mais nous devons préciser que nous n'étudions pas
9 les techniques détachées des travaux d'édification de notre pays.
10 Les études techniques sont étroitement liées à la pratique et à
11 la production. En procédant ainsi, nous entendons édifier une
12 économie indépendante. Nous voulons renforcer notre position
13 actuelle d'avoir une économie indépendante, consolidée, et
14 développer cette économie indépendante à l'avenir. C'est là une
15 façon de procéder à la fois adéquate et scientifique."
16 Paragraphe suivant: "Ce n'est qu'en procédant ainsi que toutes
17 les masses populaires peuvent acquérir des connaissances et tenir
18 en main leur propre pouvoir d'État, qui n'est pas un pouvoir
19 d'État détenu par une poignée d'individus comme dans l'ancien
20 régime. Tout le peuple est maître du pays, maître du pouvoir
21 d'État; il tient en main la destinée du pays et participe
22 activement à l'édification nationale. Un tel pouvoir est donc
23 très solide."
24 [11.54.44]
25 "Nos cadres, cadres politiques et cadres techniques, nous les

50

1 formons dans le mouvement révolutionnaire. Nous sommes donc
2 assurés de pouvoir les former au fur et à mesure. Si nous
3 formions nos cadres seulement dans des écoles détachées du
4 mouvement révolutionnaire des masses, nous ne pourrions pas
5 répondre aux besoins de ce mouvement révolutionnaire."

6 Deux paragraphes plus bas, il revient sur la question des
7 impérialistes, des expansionnistes. Je cite:
8 "Au cours de l'année écoulée, les forces révolutionnaires de
9 notre peuple se sont beaucoup développées et renforcées. Notre
10 peuple s'est beaucoup forgé dans la lutte pour défendre le pays
11 contre les impérialistes, les expansionnistes, les annexionnistes
12 et les réactionnaires de tous bords pour mener la révolution
13 socialiste et développer la production."

14 Paragraphe suivant: "En même temps, notre peuple est de plus en
15 plus satisfait de notre régime socialiste collectiviste. Il a
16 pris conscience de plus en plus clairement de la puissance de ce
17 régime qui peut à la fois défendre le pays avec efficacité,
18 édifier le pays avec force et élever rapidement le niveau de vie
19 du peuple en toute indépendance et souveraineté et en comptant
20 sur ses propres forces au plus haut degré."

21 [11.56.25]

22 Un peu plus bas - en khmer, S00704525; en français, S00004807;
23 et, en anglais, 00280397 -, je cite:

24 "Le fait que nous ayons réussi à défendre notre pays en écrasant
25 les activités destructrices de l'impérialisme américain et de

1 leurs laquais, le fait que nous ayons brisé avec succès les
2 activités de destruction des expansionnistes, annexionnistes et
3 réactionnaires de tous bords, notamment les actes criminels du
4 Vietnam agresseur, annexionniste et avaleur de territoire, et le
5 fait que nous ayons relevé notre économie dans un court laps de
6 temps, édifié rapidement notre pays dans tous les domaines par un
7 grand bond et élevé rapidement le niveau de vie de notre peuple
8 en toute indépendance et souveraineté et en comptant sur nos
9 propres forces au plus haut degré ont amené nos amis proches et
10 lointains et les peuples épris d'indépendance et de justice dans
11 le monde à nous témoigner de plus en plus nombreux leur sympathie
12 et à nous apporter des soutiens chaque jour plus actifs."

13 [11.57.55]

14 Il termine son discours sur un appel lancé en vue de consolider
15 les succès et de les étoffer. Voici ce qu'il affirme:

16 "Nous devons consolider et développer ces victoires et continuer
17 d'aller de l'avant. Nous devons pour cela continuer à lutter avec
18 opiniâtreté pour accomplir les tâches du Parti, chacun dans son
19 unité et dans son domaine.

20 "Concrètement, la première tâche est la suivante: il faut
21 défendre coûte que coûte le pays, la révolution, le pouvoir, le
22 peuple, l'armée, le Parti et la race du Kampuchéa. Nous ne
23 pouvons le faire qu'à la condition de bien appliquer la ligne du
24 Parti, tant dans la défense extérieure que dans la défense
25 intérieure. Toutes les unités dans l'ensemble du pays doivent

1 continuer à rehausser leur vigilance révolutionnaire."

2 [11.59.07]

3 Un peu plus tôt, Mesdames et Messieurs les juges, j'ai abordé un

4 autre document qui contenait une transcription d'un discours;

5 c'était le document E3/562. Ce deuxième document est intéressant

6 et pertinent parce qu'il contient différentes résolutions

7 adoptées au cours de ce grand rassemblement au cours duquel Khieu

8 Samphan a prononcé son allocution.

9 La liste des résolutions est assez longue; je ne vais citer cela

10 que brièvement. En khmer, l'ERN est le suivant: 00249989; en

11 français, 00280379; en anglais, 00010563. Dans le domaine de la

12 défense nationale, voici la résolution - chiffre 4: "Chasser

13 résolument du territoire cambodgien et détruire à jamais tous les

14 agresseurs vietnamiens expansionnistes, annexionnistes."

15 Cinquièmement: "Exterminer résolument et à jamais de nos unités

16 et du territoire cambodgien tous les agents des agresseurs

17 vietnamiens expansionnistes et annexionnistes."

18 [12.00.54]

19 Point numéro 6: "Exterminer résolument et à jamais de nos unités

20 et du territoire cambodgien tous les agents de la CIA."

21 Et je citerai la neuvième résolution: "Renforcer le dynamisme

22 moral, physique et mental de chaque individu, de chaque unité et

23 de la nation dans son ensemble et assurer l'unité nationale dans

24 la lutte visant à exterminer les ennemis de tous genres, en

25 particulier l'ennemi vietnamien expansionniste et annexionniste,

53

1 afin de préserver pour toujours la nation et la race
2 cambodgienne."
3 Madame, Messieurs les juges, c'étaient les discours que nous
4 voulions vous présenter aujourd'hui.
5 J'aimerais passer au prochain volet de ma présentation, la
6 correspondance entre Khieu Samphan... ou, plutôt, les lettres
7 envoyées à Khieu Samphan par Amnistie internationale sur les
8 allégations de massacre au Cambodge.
9 Le moment est sans doute opportun de marquer la pause.
10 M. LE PRÉSIDENT:
11 Merci.
12 Effectivement, c'est un bon moment pour la pause. Nous allons
13 donc interrompre les débats jusqu'à 13h30.
14 L'audience est suspendue.
15 (Suspension de l'audience: 12h02)
16 (Reprise de l'audience: 13h35)
17 M. LE PRÉSIDENT:
18 Veuillez vous asseoir.
19 La parole va être donnée au coprocureur.
20 Mais, avant cela, la Chambre indique qu'en application de l'ordre
21 qui a été donné pour que Khieu Samphan soit amené dans le
22 prétoire pour l'audience sur les documents, étant donné par
23 ailleurs que la Chambre a encore besoin de temps pour conduire
24 cette audience - en l'occurrence, il faudra encore deux
25 demi-journées pour en terminer -, la Chambre ordonne à Khieu

54

1 Samphan de rester dans la cellule temporaire pour la durée de la
2 présentation des documents par l'Accusation.

3 [13.37.22]

4 M. ABDULHAK:

5 Bon après-midi. Merci.

6 La dernière fois, je n'ai pas pu donner les ERN du document
7 E3/201, le discours d'avril 77 prononcé par Khieu Samphan. Je
8 vais donner les ERN anglais à présent, pour mémoire. Ce sont les
9 ERN suivants: 00419512, 513, 514, 516 et 517.

10 Nous en avons terminé pour ce qui est des discours prononcés par
11 Khieu Samphan entre 75 et 79, mais j'aimerais souligner un
12 élément pertinent; c'est que tous les discours prononcés pour un
13 anniversaire ont été prononcés après la décision du Comité
14 central du 30 mars 76 qui a déjà été présentée. C'est en effet le
15 document examiné hier par mon confrère, en application duquel est
16 énoncé le droit d'éliminer dans et hors des rangs; c'est le
17 document E3/12. Comme le sait la Chambre, ce document est daté du
18 30 mars 76. C'est une décision du Comité central. C'est une
19 décision prise par un organe dont Khieu Samphan était membre.

20 Comme je l'ai dit, les discours anniversaires qu'on a examinés
21 ont tous été prononcés après que cette décision eut été rendue.

22 [13.39.34]

23 Je passe au groupe suivant de documents. C'est un petit groupe de
24 documents qui sont des rapports et des lettres d'Amnistie
25 internationale visant à attirer l'attention du gouvernement du

1 Kampuchéa démocratique et de l'opinion publique mondiale en
2 général sur les allégations de crimes commis au Kampuchéa
3 démocratique. Ces documents sont pertinents car certains sont
4 adressés personnellement à Khieu Samphan. Bien sûr, ces documents
5 sont en rapport avec tous les accusés, puisqu'ils sont adressés
6 au gouvernement et portent sur les agissements du gouvernement.
7 Premier document de ce corpus, c'est le document D84/2.5, en date
8 du 20 février 1977... ou, plutôt, du 28 février 1977. C'est une
9 lettre de Martin Ennals, qui était secrétaire général d'Amnistie
10 internationale, adressée à M. Khieu Samphan, président du
11 Présidium de l'État du Kampuchéa démocratique. Nous allons faire
12 apparaître une traduction en khmer de ce document dont l'original
13 est en français.

14 [13.41.25]

15 Ce document mentionne des préoccupations concernant le
16 rapatriement de Cambodgiens au Cambodge. Je vais citer le passage
17 pertinent:

18 "Je vous écris aujourd'hui au sujet d'une affaire qui suscite une
19 grande inquiétude dans les milieux internationaux, en espérant
20 que vous voudrez bien nous faire part de vos commentaires en ce
21 qui concerne le sort de 26 citoyens du Kampuchéa démocratique.

22 "Les 26 personnes en question, originaires de Samraong dans
23 l'arrondissement de Serei Sisophon (province de Battambang),
24 auraient gagné la Thaïlande le 17 octobre 1976. Il est rapporté
25 que, le 23 novembre 76, les autorités thaïlandaises ont remis ces

1 26 personnes aux autorités du Kampuchéa démocratique au poste
2 frontière d'Aranyaprathet."

3 [13.42.38]

4 Le paragraphe suivant se lit comme suit:

5 "Peu de temps après le renvoi de ces personnes, plusieurs
6 articles de presse ont mentionné qu'elles auraient été exécutées
7 au Kampuchéa. Un rapport en particulier prétend que 20 d'entre
8 elles auraient été exécutées et que les six autres seraient
9 gardées en détention. D'autres informations ont circulé d'après
10 lesquelles le groupe entier aurait été exécuté après être resté
11 trois jours à Mongkol Borei. Devant la gravité de telles
12 accusations, Amnistie internationale se permet de faire
13 instamment appel au gouvernement du Kampuchéa démocratique afin
14 qu'une enquête soit faite et que des clarifications soient
15 apportées sur le sort de ces 26 personnes.

16 "Permettez-moi également de soumettre à votre attention les
17 rapports continuels mentionnant que des citoyens cambodgiens sont
18 soumis dans certaines régions à des menaces ou brutalités de la
19 part de certaines autorités locales au Kampuchéa. Les bruits les
20 plus alarmants circulent, et il a été rapporté à plusieurs
21 reprises que les citoyens considérés comme des 'ennemis' par
22 certains représentants des autorités sont emmenés de leur lieu de
23 travail vers des destinations inconnues sans que leurs familles
24 soient informées de leur sort.

25 [13.43.54]

1 "Certains rapports mentionnent également des exécutions
2 sommaires, et il a été rapporté récemment qu'un camp regroupant 1
3 200 familles existerait dans la région de Phnom Thipakdei, à
4 l'est de Battambang..."
5 Plus bas, la fin de la lettre; je cite:
6 "Ainsi que je le signalais déjà dans ma lettre du 11 mai 1976,
7 Amnistie internationale ne se trouve pas en mesure de commenter
8 sur l'authenticité de ces allégations. Toutefois, l'absence de
9 commentaire de la part du gouvernement du Kampuchéa démocratique
10 est gravement ressentie par notre organisation ainsi que par
11 d'autres organisations internationales qui souhaiteraient
12 vivement connaître les vues de votre gouvernement. C'est dans cet
13 esprit, Monsieur le Président, que je me permets de soumettre à
14 votre considération la demande d'accueillir au Kampuchéa
15 démocratique une délégation d'Amnistie internationale ou d'autres
16 organisations internationales en vue de dissiper l'inquiétude
17 générale manifestée à cet égard."
18 Et plus bas: "Je vous prie de croire, Monsieur le Président, à
19 l'assurance de ma très haute considération. Martin Ennals,
20 Secrétaire général."
21 [13.45.08]
22 Et en annexe se trouve une liste des noms des 26 personnes qui
23 ont été, d'après Amnistie internationale, remises par les
24 autorités thaïlandaises aux autorités cambodgiennes.
25 Il y a au dossier ce qui semble être un document connexe: E3/961.

58

1 Il s'agit d'un tableau publié par le comité militaire de la zone
2 du Nord-Ouest du Kampuchéa démocratique avec pour titre "Lettre à
3 l'Angkar", avec en annexe une liste de personnes. Voici ce qu'on
4 y lit: "Nous voulons envoyer ces traîtres, 25 au total, lesquels
5 nous ont été renvoyés par les autorités thaïlandaises."
6 Nous aimerions faire apparaître le document à l'écran.
7 Si l'on compare les noms qui figurent dans ce tableau adressé à
8 l'Angkar, comportant 25 traîtres, avec la liste du document
9 précédent, D84/2.5, soit la lettre d'Amnistie internationale, on
10 constate que plusieurs de ces noms sont identiques.
11 Je prendrai, par exemple, la personne numéro 1 du tableau envoyé
12 à l'Angkar, du nom de Srok Yim, 31 ans, de sexe masculin; cette
13 personne est en quatrième position dans le document d'Amnistie
14 internationale.
15 Numéro 2, Yim Let, 39 ans, sexe masculin; cette personne,
16 apparemment, c'est le numéro 15 de la lettre d'Amnistie
17 internationale.
18 [13.47.20]
19 À titre d'exemple, je poursuivrai en citant le numéro 4, Bun Hin,
20 25 ans, sexe masculin; cette personne semble être le numéro 7 de
21 la liste d'Amnistie internationale.
22 Et ainsi de suite. En fait, la plupart de ces noms semblent être
23 identiques aux noms des disparus signalés par Amnistie
24 internationale à l'attention de Khieu Samphan.
25 Par rapport à ce tableau envoyé à l'Angkar, il faut relever que

59

1 ce document a été examiné lors du premier procès. Je donne la
2 référence de la transcription: D288/4.28.1. C'est la
3 transcription du 8 juin 2009. Dans cette transcription, Kaing
4 Guek Eav, alias Duch...

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Veuillez, s'il vous plaît, répéter ces données et cette cote pour
7 que les interprètes puissent vous suivre.

8 [13.48.58]

9 M. ABDULHAK:

10 Je donne la cote de la transcription de l'audience tenue dans le
11 cadre du dossier numéro 1: D288/4.28.1, en date du 8 juin 2009.

12 Duch a confirmé l'authenticité de ce document portant une
13 annotation de sa main. Ça se trouve au passage suivant de la
14 transcription: en khmer, c'est le l'ERN 00338771 à 74; en
15 français, 00338661 à 65; et, en anglais, 00338548 jusqu'à 51.

16 Amnistie internationale a continué de manifester son inquiétude
17 sur les allégations de crimes commis par le gouvernement du
18 Kampuchéa démocratique.

19 Le 8 mai 77, Amnistie internationale a publié un communiqué de
20 presse, document E3/3311. Ce communiqué de presse fait référence
21 à lettre que nous avons déjà examinée. Voici ce qu'on y trouve -
22 c'est un document d'une page:

23 "L'organisme des droits de l'homme international a indiqué qu'en
24 février de cette année il avait lancé un appel au président Khieu
25 Samphan pour qu'il examine le sort de 26 citoyens cambodgiens

60

1 renvoyés de force en novembre 76 par la Thaïlande au Cambodge.

2 Ces 26 personnes, essentiellement des paysans, comportent parmi

3 eux un enfant de 11 ans qui, plus tard, aurait été exécuté peu

4 après leur retour au Cambodge."

5 [13.51.28]

6 Je saute un paragraphe.

7 "L'appel lancé au président Khieu Samphan se trouvait dans une

8 lettre qui mentionnait également des informations faisant état

9 d'exécutions sommaires, de mauvais traitements infligés à des

10 civils, et ce, de la part des autorités locales dans certaines

11 régions du Cambodge. Comme ça a été le cas de plusieurs demandes

12 adressées par AI au gouvernement du Kampuchéa démocratique, cette

13 lettre est restée sans réponse."

14 Je passe au document suivant, qui vient une fois de plus

15 illustrer les efforts constants faits par AI pour enquêter sur

16 des crimes allégués au Cambodge, d'où la pertinence de ce

17 document: D84-Annex A-01. C'est un extrait du rapport d'Amnistie

18 internationale pour les années 75 et 76, document qui,

19 apparemment, a été publié en 77. Les ERN sont les suivants: en

20 khmer, 00... en anglais, 00004213; en français, 00607934; en

21 khmer, 00597825.

22 [13.53.08]

23 "Durant les 12 mois qui se sont écoulés depuis que le

24 gouvernement du GRUNK est arrivé au pouvoir, un nombre croissant

25 de rapports de réfugiés parlant d'exécutions de masse a été

61

1 publié dans la presse internationale.

2 "Des rapports antérieurs concernaient sept dirigeants de l'ancien

3 gouvernement de Lon Nol qualifiés de 'super traîtres' et

4 condamnés à mort par le 2e Congrès national du Peuple cambodgien

5 en février 75. Quatre d'entre eux ont fui avant l'entrée de

6 l'armée de libération à Phnom Penh. En novembre 75, le

7 vice-premier ministre Ieng Sary, en visite à Bangkok, a confirmé

8 l'exécution de trois dirigeants de l'ancien régime."

9 Pour mémoire, je vais citer les documents pertinents suivant.

10 D313/1.2.352, aussi connu sous la cote E3/3316, document daté du

11 30 mars 78. Ici aussi, Amnistie internationale appelle le

12 gouvernement cambodgien à répondre aux allégations d'exécutions.

13 Document suivant, E190.1.392, en date du 14 juillet 78 - ici

14 aussi, il est question de violations des droits de l'homme -,

15 resté sans réponse de la part du gouvernement cambodgien. Il est

16 aussi fait mention des dispositions de la constitution du

17 Kampuchéa démocratique, ce qui suscite des préoccupations chez

18 Amnistie internationale en matière de respect des droits de

19 l'homme.

20 [13.55.53]

21 Il y a encore deux documents qui sont pertinents en l'espèce. Je

22 vais juste donner leurs cotes sans en tirer d'extraits. Ce sont

23 des lettres antérieures adressées à Khieu Samphan: D84/2.3 et

24 D84/2.4. Ces documents ne sont pas dans la liste déposée en

25 application de la règle 80. Je me contente donc de les citer en

62

1 passant. Et ceux-ci concernent les efforts faits par Amnistie
2 internationale en vue d'attirer l'attention du gouvernement du
3 Kampuchéa démocratique sur ces allégations et en vue d'obtenir
4 une réponse.

5 Je vais à présent passer à un autre groupe de documents. Ils
6 concernent le rôle de Khieu Samphan en ce qui concerne le
7 Ministère du commerce du Kampuchéa démocratique. Il y a plusieurs
8 documents qui sont pertinents à cet égard; je vais les citer pour
9 mémoire.

10 [13.57.33]

11 E3/182, le procès-verbal du 9 octobre 75, déjà évoqué. Ici, le
12 camarade Hem, Khieu Samphan, se voit confier la responsabilité du
13 Commerce, des listes de prix et de la comptabilité, entre autres
14 choses. Dans ce document, le camarade Thuch, ou Koy Thuon, se
15 voit affecter la responsabilité du commerce intérieur et
16 extérieur. Comme on le sait, bien sûr, Koy Thuon a été victime
17 d'une purge, et, bien sûr, le camarade Vorn, le numéro 7 dans ce
18 document - Vorn Vet, donc -, a été nommé responsable de
19 l'industrie, des chemins de fer et des pêches. Nous savons
20 également que, vers la fin de la période du Kampuchéa
21 démocratique, Vorn Vet a été victime d'une purge.

22 Je m'appuierai ici surtout sur un exposé fait par l'un de mes
23 confrères le 10 octobre 2012. Il avait examiné la création des
24 ministères. Je ne vais pas répéter tout cela, je vais juste citer
25 les documents pertinents.

1 [13.58.54]

2 E3/233. Ici, Khieu Samphan reçoit des responsabilités concernant
3 l'achat de marchandises à l'étranger, et la question également
4 des banques.

5 Document E3/220. Ici, le camarade Doeun, du Bureau 870, s'est vu
6 assigner certaines responsabilités en matière de commerce pour
7 trois mois: mai, juin, juillet 76. Ce deuxième document contient
8 également une instruction comme quoi le camarade Rith, Van Rith,
9 Ministre du commerce, devait aller à Hong Kong pour nouer des
10 contacts en vue d'acheter certaines choses.

11 Mon confrère, rappelez-vous, avait présenté, le 10 octobre, une
12 série de rapports adressés au camarade Doeun et émanant du
13 Ministère du commerce, par lesquels le ministère faisait rapport
14 au camarade Doeun au sujet des négociations avec certains
15 gouvernements étrangers. À partir d'octobre 1976, ces rapports
16 sont envoyés exclusivement à Khieu Samphan.

17 [14.00.43]

18 Évidemment, ce sont les documents que nous avons à notre
19 disposition, à savoir ceux qui ont survécu à la fin du régime.

20 Comme mon collègue a indiqué, 28 documents contiennent de tels
21 rapports et sont soit... adressés ou envoyés à Khieu Samphan et,
22 comme je l'ai indiqué, vont d'octobre 76 à la fin du régime.

23 Mon confrère a déjà montré deux documents. J'aimerais vous en
24 montrer d'autres, et nous y ferons référence brièvement,
25 simplement pour montrer la structure hiérarchique telle que les

64

1 documents la montrent.

2 Le premier de ces documents porte la cote suivante: E3/1618, qui
3 porte aussi la cote E3/3513. Il s'agit d'un rapport du Ministère
4 du commerce numéro 0691-77, du 29 novembre 1977. Il s'agit de la
5 visite d'une équipe technique yougoslave à Kampong Som.

6 [14.02.17]

7 Selon les listes de participation, le camarade Rith et le
8 camarade Lomouth, qui est le témoin Sar Kimlomouth, qui a déjà
9 déposé devant cette Chambre... Donc, ces deux personnes étaient
10 présentes. Et ce qui est intéressant à la lecture de ce document,
11 c'est de voir qu'il montre la relation entre le camarade Hem et
12 le Ministère du commerce.

13 Aux ERN, donc: en khmer, 00002846; en français, 00665471; et, en
14 anglais, 00680478. Et il est écrit à cette page, donc:

15 "À cette occasion, les représentants de la compagnie RUDNAP ont
16 soulevé un certain nombre de problèmes liés aux marchandises qui
17 viennent d'être transportées jusqu'au Cambodge. En respectant les
18 consignes que vous avez données, Bong, nous avons résolu les
19 problèmes de la façon suivante..."

20 [14.03.39]

21 Bon. Je n'entrerais pas dans les détails de ce document car ce
22 sont surtout des détails techniques et commerciaux, mais le
23 rapport termine sur cette note: "Veuillez en prendre en
24 considération, Bong, à titre d'information, et faire les
25 recommandations qui s'imposent."

1 Et il est noté que des copies de cela avaient été envoyées à Bong
2 Hem et Bong Vorn.
3 Prochain document de cette courte série de documents que nous
4 vous présentons cet après-midi: E3/1637. Il s'agit d'un rapport
5 du Comité du commerce du 12 novembre 1978. Une fois de plus, il y
6 est question des négociations avec la délégation yougoslave, et
7 ce rapport se termine encore une fois avec:
8 "J'aimerais vous informer, Bong, et recevoir vos commentaires.
9 J'aimerais particulièrement inviter le ministère responsable de
10 cette question de pièces détachées d'en discuter et de rendre les
11 décisions qui s'imposent. Signé: Le Comité du commerce."
12 Et, en annotation, on voit que copie avait été envoyée au Bong
13 Hem; vous pouvez le voir à l'écran. Il s'agissait de négociations
14 avec la délégation yougoslave.
15 [14.05.37]
16 Puis, il y a d'autres documents relatifs à une délégation
17 chinoise. Le premier: E3/3461, adressé "au bien-aimé et respecté
18 Frère Hem". Il s'agit d'un rapport sur une délégation avec des
19 amis chinois le 28 avril 1978. La délégation cambodgienne était
20 composée en partie du camarade Rith et du camarade Sae. Une fois
21 de plus, ce document parle de questions techniques, mais la
22 conclusion est la suivante: "J'aimerais, Frère, vous informer et
23 recevoir vos commentaires."
24 On voit que ce document était envoyé à Bong Hem, Bong Vorn, K-51
25 et les archives.

1 Finalement, E3/3455, un autre rapport de négociations avec des
2 représentants chinois - on y parle d'import-export entre ces deux
3 nations -, donc, émis par le Ministère du commerce et adressé à
4 "très cher et respecté Bong Hem". Les participants étaient les
5 camarades Rith, Sae et Chheng du côté cambodgien. Et, une fois de
6 plus, par ce document, on demande à ce que Khieu Samphan donne
7 des instructions. Et il a été envoyé au Frère Hem, Frère Vorn,
8 K-51, et deux copies à être versées aux archives, signé du Comité
9 du commerce, le 24 janvier 1978.

10 [14.07.40]

11 Ces documents... on voit qu'au paragraphe 1190 l'ordonnance de
12 clôture prévoit qu'environ 482 personnes ont été arrêtées - du
13 Ministère du commerce - et envoyées à S-21, ce qui touche la
14 pertinence quand on considère le rôle et les fonctions de Khieu
15 Samphan vis-à-vis du ministère.

16 Pour ce qui est de ces rapports envoyés directement à Khieu
17 Samphan, on voit dans le dossier pénal un total de 51 des
18 registres, ou livres comptables, ou tableaux d'importations et
19 d'exportations et, notamment, la gestion d'un crédit accordé au
20 Kampuchéa démocratique par la Chine - donc, 51 documents.

21 J'aimerais vous en présenter un échantillon.

22 J'aimerais dire que mon confrère vous a présenté deux documents
23 qui lui (sic) étaient adressés; il a fait cela le 18 octobre
24 2012. Ces deux documents portent les cotes suivantes:

25 D366/7.1.487 - il s'agissait d'un rapport hebdomadaire sur le riz

67

1 recueilli dans différentes zones -; et, deuxième document,
2 réquisitoire introductif 16.68, qui est un autre registre
3 consignant l'import-export.

4 Les deux documents que j'entends vous montrer... Et, bien sûr, il
5 s'agit simplement d'un échantillon de cet ensemble de
6 documents... ou quatre, plutôt.

7 [14.10.18]

8 Le premier: E3/312. Ce document est un registre qui explique
9 l'utilisation des crédits auxquels j'ai déjà fait référence,
10 crédits accordés par le gouvernement chinois. Ce registre est
11 envoyé aux frères Hem et Vorn, on le voit dans les annotations
12 sur la première page, et cette annotation est signée Rith, en
13 date du 22 mai. Le document lui-même date du 21 mai 78 et il a
14 été préparé par le Comité du commerce. Ce qui est intéressant et
15 pertinent pour ce document, c'est de voir la structure
16 hiérarchique des redditions de compte. Il y a l'exportation de
17 riz, que l'on retrouve à l'ERN: 00072692; en français, 00665190;
18 et, en anglais, se terminant par 68... [l'interprète se reprend:
19 c'est 00665510 en français]. Et donc on parle ici de
20 l'expédition... de l'exportation à Madagascar de 14 623 145 tonnes
21 de riz... [l'interprète se reprend: il s'agit de 14 623 tonnes].

22 [14.12.09]

23 Ensuite, autre document, E3/2515, envoyé à Bong Vorn et Hem - on
24 le voit sur la première page. Et l'on y voit les dépenses de ces
25 140 millions de yuans. On y parle d'exportations à la Chine.

68

1 00727832 (sic); en français, 00760043; et, en anglais, 00... en
2 anglais, 0078... 00748405. Il est écrit: "Poids: 5 000 quelque
3 tonnes."

4 J'aimerais vous montrer deux autres documents qui expliquent le
5 fonctionnement du Ministère du commerce sous la... ce qui
6 semblerait être la supervision de Khieu Samphan, selon les
7 documents.

8 Premier document: E3/1640. Il s'agit, donc, d'une lettre envoyée
9 à l'Ambassade de la République socialiste fédérale de
10 Yougoslavie, en date du 15 juillet 78, et on voit sur la première
11 page que cette lettre a été remise en personne à Bong Hem, et il
12 y a une signature.

13 Cette lettre est intéressante car, dans la partie que vous
14 retrouvez à l'écran, on y voit "240 000 (sic) tonnes de café de
15 variété numéro 1" et, au numéro 2, "2 600 quelque tonnes", etc.,
16 mais que cette exportation n'a pas pu avoir lieu en raison d'un
17 retard dans la réponse des autorités yougoslaves. Mais, plus bas,
18 on peut voir que, plus tôt en 78... 77, plutôt, le Ministère du
19 commerce avait déjà organisé l'exportation de 5 000 tonnes de riz
20 blanc et une certaine quantité d'arachides, de café et de poivre
21 par le port de Kampong Som. Ce document est signé par Van Rith.

22 [14.15.25]

23 Dernier document de cette série: E3/1533... 3533 - E3/3533. On y
24 retrouve des annotations, sur la première page, que ce document a
25 déjà été envoyé à Bong Hem. Il y a "commerce, statistiques et

1 marchandises totales exportées pour le marché chinois". Ce qui
2 est intéressant, c'est de voir qu'il contient une liste de
3 différents ministères, sur la première page, par lesquels ces
4 exportations avaient été organisées. Encore une fois, ces
5 documents sont pertinents en ce sens qu'ils illustrent l'autorité
6 et les pouvoirs de Khieu Samphan vis-à-vis du Ministère du
7 commerce, comme on le voit dans ces documents, et les documents
8 semblent montrer qu'il existe une coordination centralisée par le
9 Ministère du commerce pour recueillir les denrées de partout au
10 pays pour les exporter et le rôle de coordination du Ministère du
11 commerce avec d'autres ministères sur des questions
12 d'importations et d'exportations. Et c'est pertinent pour bien
13 comprendre les communications et les structures hiérarchiques au
14 Kampuchéa démocratique et les pouvoirs de Khieu Samphan pour un
15 de ces ministères.

16 [14.17.26]

17 Le prochain document qui... enfin, le prochain document relatif
18 au Ministère du commerce - sur un autre sujet, toutefois - est
19 une correspondance entre le Ministère du commerce et les cadres
20 qui ont été envoyés pour travailler à Hong Kong dans la compagnie
21 que l'on connaît, dont le nom a déjà expliqué dans ce prétoire,
22 la compagnie Ren Fung. La pertinence de ce document, une fois de
23 plus, est dans la présence de Khieu Samphan... ou la présence du
24 nom de Khieu Samphan dans plusieurs de ces dossiers.
25 Par exemple, le document E3/323. C'est le premier de ces

1 dossiers, en date du 22 juillet 1977. C'est une lettre du Comité
2 du commerce à l'attention du "bien-aimé camarade Sok". Il s'agit
3 de Ing Sok, qui était un des gestionnaires et actionnaires de la
4 compagnie Ren Fung à Hong Kong. En haut à gauche, il y a une note
5 manuscrite qui lit: "Envoyer à Bong Hem pour vérifier avant de
6 l'envoyer à Hong Kong." On peut voir que Khieu Samphan avait
7 participé à cet échange dans cette correspondance.

8 [14.19.11]

9 Prochain document: E3/334. Ce document est une lettre à Sok
10 envoyée par le ministère... par le Comité du commerce le 19 février
11 1978... le 3 février 1978, et on voit qu'il y a une note:

12 "Envoyer à Bong Hem pour commentaires avant d'envoyer à Hong
13 Kong."

14 Dans cette série de documents, on retrouve beaucoup de documents
15 où Hem est mentionné ou reçoit une copie de ces lettres adressées
16 soit à Ren Fung ou au camarade Sok. Je vais vous donner les cotes
17 sans pour autant citer les documents: premier de ces documents,
18 cote 21.98, 3 mars 1978; ensuite, D161/1.47, en date du 9 juin
19 78; D161/1.4, en date du 7 juillet 1978; D161/1.46, du 3 août
20 1978; et, D161/1.43, en date du 11 août 1978. Ces lettres sont
21 envoyées à Hong Kong, à l'entreprise Ren Fung, ou alors à Sok,
22 cette personne dont nous avons parlé tout à l'heure, et une copie
23 de cette lettre est envoyée... de chacune de ces lettres est
24 envoyée à Khieu Samphan, sous son surnom révolutionnaire, Hem.

25 [14.21.45]

1 Prochaine série de documents, c'étaient les dispositions prises
2 pour rentrer... pour ramener Sok et son épouse au Cambodge et le
3 transfert des parts de la société dont ils avaient la gestion à
4 quelqu'un d'autre. Nous n'avons pas toutes les informations, mais
5 je vous montrerai les documents les plus pertinents pour
6 expliquer en quoi ils sont importants.

7 Premier document, E3/1902, envoyé par le camarade Krin. Le
8 camarade Krin était responsable d'affaires à Kampong Som, et on
9 le voit dans les... et on voit que cette tâche lui avait été
10 attribuée dans des procès-verbaux du Comité permanent et qu'il
11 est maintenant à Hong Kong. Et, dans ce document E3/1902, il
12 écrit la chose suivante:

13 "Salutations à l'Angkar très respecté.

14 "Après avoir reçu une réponse des avocats qu'ils ne peuvent nous
15 aider à transférer les noms du camarade Sok à moi-même car
16 l'administration hongkongaise, soit les Britanniques, n'acceptera
17 pas le tampon de notre Ministère des affaires internationales,
18 j'aurais besoin d'un ami chinois qui est... qui parle français de
19 m'accompagner pour consulter un autre cabinet d'avocats."

20 [14.23.41]

21 Et plus tôt... et plus bas, il est écrit:

22 "Si l'Angkar est d'accord, il faudrait demander au Ministère du
23 commerce de prendre une décision et d'établir un acte de
24 transfert comme il l'avait fait pour moi, mais en laissant un
25 espace blanc réservé à la signature du camarade Nat, qui devra

1 l'apposer devant l'avocat."

2 La camarade Nat est l'épouse du camarade Sok. Et le document
3 montre qu'il existe une tentative de transférer les parts de la
4 société qui appartenait au couple marié Sok et Nat au camarade
5 Krin, et on voit qu'il demande ici à l'Angkar de l'assister pour
6 cette transaction.

7 Prochain document: document E3/1907. Dans cette lettre, on traite
8 des difficultés de transférer les parts de la société, et cela
9 indique que le camarade Sok est déjà de retour au Cambodge, en
10 date du 27 octobre 1978, adressée aux camarades Krin et Nat, Krin
11 étant, bien sûr, la nouvelle personne nommée à Hong Kong,
12 nouvellement, et Nat étant l'épouse de Sok.

13 [14.25.03]

14 Laissez-moi lire quelques extraits de cette lettre: "Nous avons
15 été informés par l'Angkar du rapport des camarades par rapport au
16 transfert des titres entre le camarade Krin et le camarade Sok et
17 le transfert d'actions du camarade Nat à un tiers."

18 Puis, on y parle de la difficulté de transférer les actions, qui
19 semble découler du fait que Sok n'est plus à Hong Kong.

20 Quatrième paragraphe: "En ce qui concerne les actions de camarade
21 Nat, veuillez les vendre directement au camarade Krin."

22 Plus bas: "Si le retard quant au transfert d'autorité dans la
23 vente des titres existe toujours pour la deuxième option,
24 veuillez... le camarade Nat et le camarade Krin d'aller voir les
25 quatre avocats à Hong Kong et d'établir un acte de transfert de

73

1 Nat à Krin en embauchant Krin auprès de la compagnie."

2 [14.26.08]

3 Puis, plus bas: "Peu importe comment vous le ferez, ce qui est
4 important, c'est que Krin ait le pouvoir de gestion de cette
5 société selon les dispositions juridiques en vigueur à Hong
6 Kong."

7 On retrouve dans le dossier pénal, aussi, des documents qui
8 montrent que Khieu Samphan était inclus dans ces correspondances
9 entre les autorités au Cambodge et la société à Hong Kong.
10 Un tel document est E3/1771 - document 1771 -, et que l'on
11 retrouve aussi dans E3/1779. C'est une lettre du 1er décembre 78,
12 envoyée par FORTRA - F-O-R-T-R-A -, une entreprise de commerce
13 enregistrée au Cambodge. Le 10 décembre 1978, le comité a donné
14 des instructions pour que Nat revienne au Cambodge. Donc, c'est
15 dans E3/875, en date du 10 décembre, comme je vous l'ai dit, et
16 c'est une lettre adressée au camarade Krin et au camarade Nat,
17 "avec amour et nostalgie".

18 [14.27.31]

19 Je vais en lire quelques extraits:

20 "L'Angkar nous indique que les camarades Sok et Nat doivent
21 recevoir des nouvelles tâches dans l'avenir.

22 "Comme le Parti a ouvert un hall d'éducation pour les cadres en
23 78, les camarades ont pu recevoir une certaine formation avant de
24 pouvoir accomplir leurs nouvelles tâches. Nous vous demandons à
25 vous deux de bien gérer les tâches dans la société et de régler

1 les problèmes en suspens.

2 "Après exécution de la tâche, nous demandons à ce que le camarade

3 Krin organise le retour au pays du camarade Nat et l'enfant du

4 nom de San Feng et s'assurer qu'il soit sain et sauf."

5 Et vous pouvez voir cela à l'écran.

6 "Nous vous souhaitons bonne santé et réussite dans vos prochaines

7 entreprises.

8 "Avec fraternité révolutionnaire, Comité du commerce."

9 Donc, c'était une lettre du 10 décembre 78 donnant... ou, plutôt,

10 ordonnant que le camarade Nat et son... l'épouse, et son enfant

11 reviennent au Cambodge.

12 [14.28.59]

13 Prochain document: E3/1532. Il s'agit de la liste de prisonniers

14 à S-21... ou, plutôt, la fiche d'entrée d'un prisonnier à S-21,

15 du nom de Ing Sok, le même Sok que nous avons vu dans ces

16 lettres... mentionné dans ces lettres du Comité du commerce. Et,

17 dans ce document, on voit... enfin, on décrit la position qu'il

18 occupait, "ancien président du transport par terre et chef du

19 commerce en poste permanent à Hong Kong, arrêté au commerce

20 d'État", et le jour de son arrestation, "29 décembre 1978".

21 Prochain document - j'aimerais qu'il soit affiché à l'écran: une

22 autre fiche d'entrée de prisonnier à S-21, E3/1533, de Phal Va,

23 alias Nat, la personne dont le nom était mentionné dans les

24 correspondances, l'épouse. Sous le point 3, on voit que le poste

25 qu'elle occupait était le suivant: "membre du Comité du commerce

75

1 d'État en poste à Hong Kong". Lieu d'arrestation, toujours
2 pareil, "Commerce d'État". Et date d'arrestation, "30 décembre
3 1978".

4 [14.30.47]

5 En résumé, après avoir reçu l'ordre de rentrer au Cambodge le 10
6 décembre 1978, on peut voir que, le 30 décembre, la camarade Nat
7 et son mari étaient à S-21.

8 Document E3/1533. Ce sera le dernier. Ici aussi, il y a une photo
9 des personnes concernées, qui a été placée au dossier par les
10 cojuges d'instruction. Les deux premiers documents comportent une
11 photo de Ing Sok.

12 J'aimerais que ce soit affiché à l'écran.

13 Voici les photos de Ing Sok au moment où il était au Cambodge.

14 Plus bas à l'écran, page suivante, on voit Ing Sok et son épouse,
15 Phal Va, alias Nat, à Hong Kong. Plus bas encore, à nouveau une
16 photo prise à Hong Kong, photo de Ing Sok. Dernière page, c'est
17 une photo de Phal Vat, alias Nat, dans son bureau à Hong Kong, et
18 il y a également, à droite, une photo de son dossier de
19 prisonnière à S-21.

20 J'en ai ainsi terminé pour ce qui est du Ministère du commerce et
21 du rôle de Khieu Samphan.

22 [14.32.42]

23 À présent, nous souhaiterions passer à un ensemble de documents
24 comportant des déclarations faites par Khieu Samphan en rapport
25 avec la commission de crimes au Cambodge. Ces documents sont

1 pertinents car, parfois, ces déclarations sont faites peu de
2 temps après la chute du régime du Kampuchéa démocratique. Ces
3 déclarations témoignent de l'état d'esprit qui était le sien.
4 E3/628. C'est un article du "Time", intitulé "A Plea for
5 International Support", daté du 10 mars 1980. On a ici ce qui est
6 décrit comme "une rare interview avec Khieu Samphan". Nous allons
7 lire un extrait de cet entretien - en khmer, 00709453; en
8 français, 00740913:

9 Question: "Pensez-vous que votre gouvernement a commis des
10 erreurs au cours des quatre années où il a été au pouvoir à Phnom
11 Penh?"

12 Réponse: "À la fin de notre guerre [contre le gouvernement
13 pro-occidental de Lon Nol], nous avons dû faire face à toute une
14 série de problèmes complexes. Mais nous avons remporté une
15 victoire majeure: nous avons résolu le problème alimentaire de
16 notre peuple. Il y a bien sûr eu quelques insuffisances. Même nos
17 cadres, [les agents communistes] ont eu leurs torts."

18 [14.34.44]

19 Question: "Plusieurs estimations ont été faites quant au nombre
20 de personnes qui ont été tuées quand vous étiez au pouvoir à
21 Phnom Penh. Combien de personnes ont été exécutées?"

22 Réponse: "Nous ne nous sommes jamais livrés à des massacres. Nous
23 n'avions aucune raison de réaliser ce soi-disant génocide.
24 Certains nous accusent d'avoir exécuté plus de trois millions de
25 personnes. Ce n'est pas vrai."

1 Question: "Combien de personnes ont été éliminées lorsque vous
2 avez fait votre révolution?"

3 "Tout ce que je peux dire, c'est que ce nombre ne dépassait pas
4 les 10 000."

5 Question: "Vous voulez donc dire que les témoignages presque
6 unanimes des réfugiés en Thaïlande et d'autres témoins ne sont
7 pas exacts?"

8 Réponse: "Ils ne sont pas exacts. Très peu de personnes
9 s'opposaient à nous. C'est ce qui nous a permis de mener notre
10 guerre populaire contre les envahisseurs vietnamiens depuis un
11 an. Nous n'y serions pas arrivés sans le soutien de la
12 population. À propos des exécutions: c'est du passé."
13 [14.36.00]

14 Document suivant de cette série de déclarations de Khieu Samphan
15 sur les crimes commis durant la période khmère rouge, c'est le
16 document E3/203. C'est une transcription assez longue d'un
17 entretien avec Khieu Samphan réalisé par Steve Heder. Il y a de
18 nombreux passages pertinents, y compris ceux qui portent sur la
19 guerre entre le Vietnam et le gouvernement de Phnom Penh. C'était
20 postérieur à 79, je ne vais donc pas y faire référence.

21 Mais, plus bas dans le document, il est question d'allégations
22 d'activités criminelles commises par le PCK. Je donne les ERN: en
23 khmer, 00385409; en anglais, 00424013; en français, 00434231.
24 C'est un long document; je vais sélectionner la partie qui
25 m'intéresse.

1 Voici ce que dit Khieu Samphan:

2 "Toutefois, il y a eu des innocents dont la vie a été affectée.

3 Je soulignerai qu'ils ont été affectés par des agents 'yuon', des

4 Khmers qui étaient des 'Yuon' infiltrés dans notre hiérarchie.

5 Ces gens avaient des postes importants."

6 [14.38.32]

7 Un peu plus bas: "Comme vous le savez peut-être, durant la

8 première guerre d'Indochine, il y avait des cadres vietminh qui

9 se livraient à des activités au Cambodge et qui contrôlaient la

10 résistance au Cambodge. C'est alors qu'ils ont établi leurs

11 propres agents pour servir leur stratégie de Fédération

12 indochinoise. Après cela, d'une année à l'autre, ils ont eu des

13 rôles de plus en plus importants et ils se sont infiltrés dans

14 notre mouvement. En 75, ce sont ces gens qui ont obtenu des rôles

15 importants."

16 Plus bas, il évoque la tentative d'arrestation de So Phim,

17 secrétaire de la zone Est. Je cite: "...Heng Samrin, par exemple,

18 était le commandant d'une division qui avait été organisée par

19 les 'Yuon'."

20 Question: "Depuis les années 70?"

21 Réponse: "Depuis les années 70. Je me suis battu contre lui pour

22 qu'il me confie ses troupes."

23 Question: "À quel moment est-il reparti sur le territoire

24 vietnamien?"

25 [14.39.55]

1 Réponse: "En 77 ou 78. C'est là que nous avons commencé à
2 combattre."

3 Question: "Était-ce avant l'affaire So Phim?"

4 Réponse: "C'est pendant l'affaire So Phim. Il s'est enfui pour
5 aller au Vietnam."

6 Question: "Vous avez dit que ces gens avaient faussé la ligne.
7 Ont-ils joué un rôle dans l'élaboration de la ligne politique?"
8 Pour mettre les choses en contexte, il est question de cette
9 personne qui, d'après Khieu Samphan, avait faussé la ligne, à
10 savoir des cadres aux plus hauts niveaux du Parti.

11 La réponse est la suivante:

12 "Oui, ils ont joué un rôle. C'étaient des gens importants ayant
13 des postes importants, et donc ils ont participé à l'élaboration
14 de la ligne politique. Depuis les années soixante, nous avons
15 élaboré une ligne indépendante et des principes indépendants pour
16 contrôler le sort de notre mouvement de façon indépendante. Ces
17 gens étaient là; c'étaient des agents des 'Yuon'. Ils ont servi
18 la stratégie vietnamienne de Fédération indochinoise."

19 [14.41.10]

20 Plus bas: "Ils se sont adaptés. Peu à peu, ils ont acquis des
21 postes de plus en plus importants. Entre 75 et 78, ils se sont
22 livrés à des activités..."

23 Plus bas - question: "En 75, quel pourcentage d'entre eux
24 occupaient des postes dans la hiérarchie supérieure, au Comité
25 central ou permanent?"

80

1 Réponse: "Ils étaient nombreux."

2 Question: "La moitié?"

3 Réponse: "Moins de la moitié au Comité central, mais près de la
4 moitié au Comité permanent."

5 Ce passage est pertinent, bien sûr, en ceci que beaucoup de
6 membres des Comités central et permanent ont été victimes de
7 purges pendant la période du Kampuchéa démocratique, comme le
8 montrent les pièces du dossier.

9 [14.42.11]

10 Passage suivant. Il s'agit de la possible innocence des cadres
11 arrêtés - en khmer, 00385413; en français, 00434236; et, en
12 anglais, 00424015:

13 Question: "Parmi les dirigeants du Parti de renommée mondiale qui
14 sont morts depuis 75, certains d'entre eux étaient-ils innocents?
15 Ont-ils été tués parce qu'ils avaient été dénoncés ou bien
16 ont-ils été tués par les agents 'yuon'?"

17 Réponse: "Cela n'est pas arrivé aux dirigeants, mais bien à
18 certains cadres."

19 Question: "Des cadres?"

20 Réponse: "Les agents 'yuon' les avaient accusés à tort."

21 Un peu plus bas: "[Question]: À l'époque, y a-t-il eu des gens
22 accusés d'être agents de la CIA ou agents vietnamiens? Parmi eux,
23 certains ont-ils été accusés d'avoir été des agents 'yuon' afin
24 de les tuer, de tuer de vrais patriotes? Est-ce que cela s'est
25 passé au sein de l'échelon supérieur?

81

1 Réponse: "Oui. Il y a eu un camarade dans l'ouest; c'était un
2 homme âgé. Lui a été accusé par les agents 'yuon'. Ils en ont été
3 responsables; ils l'ont accusé. Toutefois, ils n'ont pas réussi
4 parce que nous avons enquêté de façon ponctuelle."

5 [14.44.15]

6 Avant de laisser de côté ce document, je préciserai que cette
7 interview a apparemment été effectuée en 1981.

8 Ensuite, E3/687, article du "New York Times" en date du 9 juillet
9 1982. On y mentionne une réponse donnée par Khieu Samphan face à
10 des accusations de participation...

11 M. LE PRÉSIDENT:

12 Le moment est venu d'observer une pause de 20 minutes. Les débats
13 reprendront à 15h5.

14 (Suspension de l'audience: 14h45)

15 (Reprise de l'audience: 15h09)

16 M. LE PRÉSIDENT:

17 Veuillez vous asseoir. Reprise des débats.

18 Nous laissons la parole à la défense de Ieng Sary avant de la
19 laisser au procureur.

20 Me ANG UDOM:

21 Bon après-midi, Monsieur le Président, Madame, Messieurs les
22 juges, estimés confrères, tous ceux et celles ici présents.

23 Je demande, donc, au coprocurateur d'éviter de déposer des
24 documents en appui aux accusations pesant sur les accusés.

25 [15.11.36]

82

1 Par exemple, document E124/7.3, qui prévoit que les questions
2 doivent être pertinentes pour... les questions... Nous parlons
3 ici des rôles - par exemple, le rôle de Ieng Sary -, et
4 j'aimerais préciser qu'il faut présenter ce rôle. Par exemple,
5 Ieng Sary était Ministre des affaires étrangères ou ministre de
6 tel ou tel portefeuille.
7 Je demande donc avec respect que des éléments de preuve à
8 charge... je demande à l'Accusation de s'abstenir de déposer des
9 éléments à charge. Nous devons tous être sur la même longueur
10 d'onde. Nous parlons ici du rôle des accusés, et c'est tout. Et
11 il est important que les accusés soient tenus informés des
12 allégations concernant leurs rôles, et je suis d'avis que
13 l'Accusation va trop loin en déposant des éléments tendant à
14 prouver des crimes pendant cette audience sur la présentation des
15 documents. Et nous demandons à ce que ce soit rejeté pour cause
16 de non-pertinence.
17 [15.13.21]
18 M. ABDULHAK:
19 J'aimerais répondre.
20 Mon confrère se fourvoie quant aux passages de l'ordonnance de
21 clôture pour lesquels nous avons une audience aujourd'hui. Dans
22 E124/7.3, la Chambre a indiqué un certain nombre de paragraphes
23 pertinents pour ce procès et le rôle des accusés. En particulier,
24 pour M. Khieu Samphan, les paragraphes 1126 et ceux qui suivent
25 traitent de ces questions: son appartenance au Comité central, sa

1 participation aux réunions du Comité permanent, présidence du
2 Présidium de l'État, Ministère du commerce... enfin, disparition de
3 personnes, etc., et c'est pourquoi je trouve un peu étrange que
4 mon confrère se lève pour faire de telles observations, car nous
5 avons déjà terminé la présentation des documents sur le rôle de
6 Ieng Sary, et, dans le cas de Khieu Samphan, les documents que
7 nous présentons sont tout à fait pertinents pour les paragraphes
8 de l'ordonnance de clôture auxquels la Chambre a déjà fait
9 référence dans ses mémorandums.

10 [15.14.45]

11 Me ANG UDOM:

12 Une fois de plus, Monsieur le Président, ce n'était pas une
13 objection. J'aimerais simplement dire à nos procureurs que c'est
14 répétitif. S'il le fait à l'avenir, ce sera répétitif, et, à des
15 soucis d'efficacité, il faudrait éviter de le faire, car on
16 pourra ainsi économiser beaucoup de temps d'audience.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Monsieur le procureur, vous pouvez poursuivre votre présentation
19 de documents selon votre propre stratégie. Allez-y.

20 M. ABDULHAK:

21 Avant la pause, nous étions à étudier le document E3/687, qui,
22 comme je l'ai dit, a déjà été présenté. J'en parle car il est
23 pertinent pour la période qui nous occupe. C'est une interview en
24 date du 9 juillet 1982, interview donnée au "New York Times", et
25 l'on y voit que Khieu Samphan a déclaré qu'il avait participé à

84

1 la prise de décision collective de faire évacuer la ville de
2 Phnom Penh par la force. E3/687, et l'ERN qui nous concerne:
3 00651187, en khmer; en français, 00622450; et, en anglais,
4 00122280.

5 [15.16.29]

6 J'aimerais maintenant, Monsieur le Président, que l'on projette
7 un extrait vidéo qui dure un peu moins de trois minutes. Selon
8 les informations sur le dossier pénal, cet extrait vidéo remonte
9 à 1983. Il s'agit d'une interview avec Khieu Samphan. La cote est
10 D232/110.1.1.6R. C'est la vidéo E dans la liste que nous avons
11 remise à la régie. Avec la permission de la Chambre, Monsieur le
12 Président...

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Oui, je vous en prie.

15 La Chambre enjoint maintenant la régie de projeter l'extrait.

16 [15.17.40]

17 (Présentation d'un document audiovisuel)

18 "[Journaliste:] Monsieur le Président, vous savez à quel point
19 l'image de marque des Khmers rouges est négative. Les Khmers
20 rouges sont associés à un véritable génocide, au massacre de
21 centaines de milliers de Cambodgiens. Est-ce que vous rejetez en
22 bloc toute culpabilité ou est-ce que vous assumez certaines
23 responsabilités?

24 "[M. Khieu Samphan:] Il y a eu des erreurs commises, mais je peux
25 vous assurer que ces erreurs étaient commises à l'échelle de

85

1 l'exécution. Vous pouvez bien imaginer l'agitation après la
2 guerre. Dans toute révolution, il y a eu des excès par-ci,
3 par-là, et le cas de notre révolution ne peut pas être une
4 exception. Il y a eu des vengeances personnelles, des vengeances
5 de la part de certaines gens de la campagne contre des gens venus
6 de la ville, toutes vengeances que nous avons fait tout notre
7 possible pour les arrêter ou les éviter. Mais de là à dire qu'il
8 y a eu des massacres systématiques, je peux vous assurer que non.
9 Non.

10 [15.19.21]

11 "[Journaliste:] Le nom de Pol Pot est associé au massacre,
12 directement. Quand on dit 'Pol Pot', on laisse entendre
13 'sanguinaire'. Or, maintenant que Pol Pot n'occupe plus le
14 pouvoir, que vous l'avez remplacé, est-ce que vous vous dissociez
15 des décisions qu'il avait prises?

16 "[M. Khieu Samphan:] Il n'a pas joué un rôle négatif et il est
17 comme nous tous. En sincère patriote, il aime son peuple, il aime
18 son pays, comme nous, comme moi également. Et le peuple aussi le
19 sait. Notre peuple sait que nous avons commis des erreurs, telles
20 ou telles erreurs, mais il sait aussi que nous nous dépensons;
21 nous tous, nous nous dépensons pour notre peuple et pour notre
22 patrie. Ça, le peuple le sait également, et c'est ce qui explique
23 que, malgré tout...

24 (Fin de la présentation)

25 [15.20.51]

86

1 M. ABDULHAK:

2 Bien évidemment, la pertinence de cet extrait vidéo est le fait
3 que Khieu Samphan discute des causes qui ont mené à des crimes et
4 de sa relation vis-à-vis de cela avec Pol Pot.

5 Le prochain document que nous souhaitons vous montrer est le
6 document portant la cote E3/703 - E3/703 -, un document en date
7 du 15 juillet 1987, émis par le bureau du vice-président du
8 Kampuchéa démocratique et chargé des affaires étrangères, qui, à
9 l'époque, était un poste occupé par Khieu Samphan. Le titre est
10 "La Vérité et la justice à propos des massacres qui auraient été
11 perpétrés par le Kampuchéa démocratique de 1975 à 1978". C'est un
12 document plutôt volumineux, je vais donc en citer quelques
13 passages, notamment où l'on discute de certaines atrocités et de
14 la responsabilité pour... Le document rejette la responsabilité
15 du gouvernement pour un grand nombre de morts sous la période
16 khmère rouge.

17 [15.22.26]

18 Donc l'ERN: en khmer, 00700550; en français, 00693794 et les
19 pages qui suivent; et, en anglais, 00004001. Le titre est "Le
20 Nombre de personnes qui sont mortes pour différents facteurs de
21 1975 à 1978 sous le Kampuchéa démocratique"; "1. Nombre de
22 personnes mortes de maladies et de faim". Je cite:
23 "D'après une première estimation prudente, le nombre de personnes
24 qui sont mortes de maladies et de faim au cours de ces trois
25 années dans tout le pays a dépassé les 20 000, dont la majorité

1 était des gens évacués des villes qui n'étaient pas habitués aux
2 difficultés de la vie en campagne.

3 "La pénurie de nourriture était principalement due à
4 l'infiltration de Vietnamiens dans nos organes d'État, où ils se
5 sont livrés à des activités de sabotage, notamment en détruisant
6 les médicaments et d'autres équipements et en volant des dizaines
7 de milliers de tonnes de riz chaque année, de 1975 à 1978, pour
8 les envoyer au Vietnam."

9 [15.23.56]

10 Prochaine section. On y parle d'une autre cause de décès, que
11 l'on retrouve à l'ERN: en khmer, 00700551 à 552; en français,
12 00693796 à 97; et, en anglais, 00004002. Donc, c'est le point 2,
13 "Le Nombre de personnes décédées du fait des agents vietnamiens
14 en violation de la politique d'État":

15 "Dû fait de ces activités criminelles par des agents vietnamiens,
16 10 000 personnes sont mortes. Le Vietnam et ses agents avaient
17 projeté de tuer autant de gens possible mais n'ont pas pu mettre
18 ce plan en œuvre comme ils le voulaient parce que l'immense
19 majorité de nos cadres étaient des gens dévoués qui jouissaient
20 du soutien du peuple."

21 La prochaine partie, 3, est très pertinente: "Nombre de personnes
22 décédées suite à nos erreurs". J'aimerais citer un extrait:

23 "La situation est devenue d'autant plus confuse du fait des
24 activités subversives des agents vietnamiens. Et donc, parmi les
25 mesures que nous avons prises pour arrêter et punir ces agents

1 du Vietnam, nous avons commis des erreurs qui ont eu une
2 incidence sur la vie de délinquants mineurs ou de civils
3 innocents. Entre 1975 et 1978, plus de 3 000 personnes entrant
4 dans cette catégorie sont mortes.

5 "Lorsque nous sommes parvenus à nous débarrasser des agents
6 vietnamiens infiltrés dans nos organes d'État, nous avons
7 progressivement pu éviter que de telles erreurs soient commises."
8 [15.25.53]

9 Un peu plus loin dans ce même document, on y discute comment on a
10 réduit le nombre de morts:

11 "En outre, nous avons aussi, également, une politique
12 bienveillante envers les ennemis de la nation et du peuple et
13 nous l'avons mise en œuvre de la façon suivante:

14 "1. nous avons éduqué ceux dont nous avons des preuves concrètes
15 qu'ils étaient des agents de l'ennemi; et

16 "2. nous les avons relevés de leurs fonctions pour les envoyer
17 travailler dans des coopératives ou des fermes d'État, comme des
18 gens ordinaires, afin qu'ils puissent s'éduquer.

19 "Seul un petit nombre d'agents vietnamiens qui ont continué à
20 mener systématiquement des activités visant à renverser le
21 Kampuchéa démocratique ont été arrêtés, emprisonnés et
22 condamnés."

23 [15.26.51]

24 Partie suivante, point 4, on y évoque les personnes décédées dans
25 le cadre de la lutte contre les traîtres. Et je cite:

1 "Le nombre de personnes qui sont mortes dans le cadre de la lutte
2 contre l'ennemi, en particulier en juin 1978, ce n'étaient que
3 quelques douzaines.

4 "Ces chiffres sont peu élevés car, lorsque nous avons pris des
5 mesures pour arrêter les traîtres, nous n'avons pas envoyé des
6 unités militaires entières pour arrêter tous ceux des centres,
7 des départements ou des quartiers généraux; nous n'en avons
8 arrêté qu'un ou deux à la fois."

9 Puis, il discute de l'arrestation de So Phim.

10 Ces passages que je vous ai lus sont pertinents car on y évoque
11 ce que semble... on semble y reconnaître qu'il existait une
12 politique centralisée des efforts déployés pour arrêter les
13 ennemis.

14 [15.28.01]

15 Il y a finalement quelques remarques, en guise de conclusion, sur
16 le régime du Kampuchéa démocratique, par exemple... et le...

17 plutôt, le contrôle qu'exerçait le Parti à l'époque. On retrouve
18 cela à l'ERN: en khmer, 00700556; et, en français, 00693798 et
19 99. Et je cite:

20 "Quant aux vies perdues au Kampuchéa démocratique pendant cette
21 période, c'est relativement faible... un nombre relativement faible
22 par rapport à d'autres pays, que ce soient des périodes de
23 révolution ou en époque de paix. Car, même si nous devons faire
24 face aux activités de subversion des Vietnamiens au Kampuchéa et
25 leurs actes d'agression à la frontière, nous avons toujours pu

1 dépendre sur notre peuple pour écraser ces activités subversives
2 pour défendre notre pays."

3 Un peu plus loin: "Nous avons... nous y sommes parvenus car nous
4 faisons confiance au peuple et à son soutien et parce que nous
5 contrôlions pleinement la situation, grâce au peuple, dans
6 plusieurs départements et dans les coopératives."

7 [15.29.32]

8 À la page suivante dans les trois différentes langues, la
9 conclusion est la suivante:

10 "À dire vrai, le nombre de gens qui sont morts entre 1975 et 1978
11 est moindre que le nombre de gens qui meurent d'accidents de la
12 route dans certains pays, où, dans certains pays, plus de 30 000
13 personnes peuvent mourir d'accidents de la route."

14 Avant de laisser ce rapport de côté, j'aimerais indiquer que le
15 reste du rapport semble jeter la faute au Vietnam pour la mort de
16 2,5 millions de personnes durant la période considérée dans le
17 rapport.

18 J'aimerais maintenant montrer les documents qui expliquent le
19 rôle de Khieu Samphan et sa connaissance des faits et de crimes
20 commis sous l'époque des Khmers rouges.

21 Par exemple, le D366/7.172. Il s'agit d'une interview avec un
22 quotidien français, le quotidien "Le Monde". Je vais citer
23 deux...

24 À l'ERN en khmer, 00002735; en français, 00710202; et, en
25 anglais, 00716438, il est écrit la chose suivante: "Pol Pot

91

1 parlait des ennemis de l'intérieur et de l'extérieur, mais cela
2 me semble normal car nous étions un régime révolutionnaire jeune
3 ayant traversé tellement d'épreuves."

4 [15.31.50]

5 Paragraphe suivant: "'De 75 à 79, raconte-t-il, il n'y avait pas
6 de débats, les séances du bureau politique auxquelles j'étais
7 invité se réduisaient à un monologue de Pol Pot.' Il affirme que
8 l'ancien dictateur, décédé en 98 dans des circonstances non
9 éclaircies, aurait 'commencé à décrocher des réalités' après la
10 victoire militaire de 75. 'Mais tout le monde a continué à
11 l'applaudir' dans les rangs du Parti communiste et à 'appuyer ses
12 décisions' parce qu'il invoquait 'les dangers que représentaient
13 la CIA américaine et les Vietnamiens'. Une explication un peu
14 courte, alors que les purges, au sein de l'appareil communiste,
15 étaient continues."

16 [15.32.39]

17 Passage suivant du même article - ERN en khmer, 00002738 à 39; en
18 français, 00710204; et, en anglais, 00716442:

19 "Tout en reconnaissant bien tardivement le génocide, [Khieu
20 Samphan] continue d'exprimer des sentiments partagés,
21 'contradictaires', répète-t-il, à l'égard du leader khmer rouge:
22 'Pol Pot a toujours été aimable à mon égard, je peux dire qu'il
23 m'estimait comme un intellectuel patriote. Il comparait nos
24 relations à celle entre Lénine et Gorki et semblait penser, à mon
25 égard, que les intellectuels n'ont jamais les pieds sur terre.' À

1 propos de Ta Mok, dont l'alliance avec Pol Pot a été cruciale, il
2 raconte qu'il ne prenait jamais de notes au cours des réunions.
3 Quand Pol Pot le grondait, Ta Mok se mettait à écrire 'sur du
4 papier à rouler des cigarettes'. Lorsqu'on lui demande s'il a
5 jamais été menacé par la direction khmère rouge, Khieu Samphan
6 répond ce qui suit: 'Franchement, non. Même Ta Mok m'appréciait,
7 je n'ai jamais eu de problèmes avec lui.'"

8 [15.34.07]

9 Ce document est pertinent, bien sûr, en ceci qu'il montre que
10 Khieu Samphan admet la nature de ses relations avec Pol Pot, sa
11 participation à des réunions avec Pol Pot et avec Ta Mok, et il
12 dit qu'il ne s'est jamais senti menacé.

13 Document suivant: E3/1.9, interview du 7 août 2005 recueillie
14 auprès de Khieu Samphan par SOAS, l'École d'études... de
15 l'Université de Londres - SOAS. Khieu Samphan indique que le
16 Comité central recevait des rapports des régions même si d'après
17 lui, il ne contrôlait pas la situation, mais qu'il recevait
18 seulement des rapports. Dans ce document, il dit qu'il a été au
19 courant d'arrestations dans la zone Nord après que Kang Chap eut
20 été nommé responsable.

21 [15.35.51]

22 Avant de revenir aux deux ouvrages rédigés par Khieu Samphan, je
23 souhaiterais faire passer deux extraits d'un documentaire dont
24 nous avons déjà vu certains extraits, mais pas celui-ci, intitulé
25 "Pol Pot And Khieu Samphan Facing Genocide". Il a été produit en

1 2007 ou 2008, et on y trouve beaucoup d'images de Khieu Samphan
2 ainsi que des entretiens avec lui - document E109/2.3R. Dans le
3 tableau remis à l'unité audiovisuelle, c'est l'extrait J.
4 Nous aimerions faire passer à présent le premier extrait vidéo J,
5 numéro 1 dans le tableau remis aux services techniques.
6 M. LE PRÉSIDENT:
7 Vous y êtes autorisé.
8 Services techniques, veuillez faire passer les extraits vidéo en
9 question, conformément à la demande du procureur.
10 [15.37.20]
11 (Présentation d'un document audiovisuel)
12 "[Narrateur, interprété de l'anglais:] Quand nous avons interrogé
13 Khieu Samphan sur les crimes des Khmers rouges, il s'est mis à
14 compulsier des livres d'un ouvrage. Il exige de pouvoir d'abord
15 lire son livre. [Fin de l'interprétation de l'anglais]
16 "[M. Khieu Samphan, en français:] Premièrement, la plupart des
17 auteurs ont commis beaucoup d'erreurs dans l'interprétation des
18 faits. Pour ne prendre qu'un exemple, ces auteurs, parmi lesquels
19 Ben Kiernan, écrivent que, dans le cadre de sa campagne contre la
20 domination des communistes vietnamiens, Pol Pot s'alliait avec Ta
21 Mok et Ke Pauk contre So Phim.
22 "[Question:] À votre avis, combien de gens sont morts pendant les
23 Khmers rouges?'
24 "[Réponse:] Je ne peux pas vous dire exactement le chiffre.
25 Certainement, il y en a beaucoup, mais je ne crois pas jusqu'à 2

1 millions ou... Ça, c'est un peu exagéré.

2 "[Question:] Quelle est votre responsabilité pour ce qui s'est
3 passé (fin inaudible)?

4 "[Réponse:] Ma responsabilité personnelle?

5 "[Question:] Oui.

6 [15.38.44]

7 "[Réponse:] Je ne... je ne dispose d'aucun pouvoir. Peut-être.

8 Mais, même du point de vue responsabilité, on ne peut pas me le
9 reprocher, puisque j'ignorais tout, je ne savais rien. Pourquoi
10 ne pas savoir? Pourquoi ne pas chercher à savoir? Peut-être vous
11 pouvez me reprocher ça, cette responsabilité-là. Mais, pour moi,
12 si je ne cherche pas à savoir, c'est que je respecte la
13 discipline du Parti.

14 "[Question:] Vous vous sentez triché par Pol Pot pour pas vous
15 informer de ça?

16 "[Réponse:] Non, parce qu'après, quand même, je sens qu'il y a...
17 qu'ils ont quand même raison. Ce que vraiment Pol Pot a fait,
18 voyez-vous, ils ont certaines raisons 'à' le faire.

19 "[Question:] Mais S-21?

20 "[Réponse:] S-21, je ne savais pas, j'ignorais complètement.
21 Alors, je ne pourrais pas attribuer ça à Pol Pot, puisque
22 j'ignorais même l'existence.

23 [15.40.02]

24 "[Question:] Mais, lui, il était responsable, on peut dire?

25 "[Réponse:] Pardon?

1 "[Question:] Vous ne pensez pas que Pol Pot était responsable
2 pour S-21?

3 "[Réponse:] Évidemment, puisqu'il est le chef du Parti. Et
4 tolérer ça, sinon officiellement, mais ignorer ça, le chef du
5 Parti doit en être responsable.

6 "[Question:] Est-ce que ça a changé votre sens de respect pour
7 Pol Pot?

8 "[Réponse:] Je vous l'ai déjà dit, le problème est vraiment
9 complexe. On ne peut pas... que vous êtes fautif, vous devez être
10 condamné, vous devez partir. C'est pas aussi simple."

11 (Fin de la présentation)

12 [15.41.12]

13 M. ABDULHAK:

14 Je passe aux deux ouvrages de Khieu Samphan.

15 Nous reviendrons plus tard sur ce documentaire, avec votre
16 permission, Monsieur le Président.

17 Pour l'instant, prenons le document E3/16. C'est un livre
18 intitulé "Considérations sur l'histoire du Cambodge des débuts à
19 la période du Kampuchéa démocratique". C'est le chapitre 5. C'est
20 un long livre; il compte plus de 300 pages en khmer. Je citerai
21 seulement quelques courts passages où Khieu Samphan parle de son
22 point de vue sur le mouvement des Khmers rouges et sur les
23 politiques du Parti communiste.

24 Premier passage pertinent: en khmer, 00380351; en français,
25 00643824; en anglais, 00498222. Voici ce qu'il dit - et cela

1 montre qu'il est capable d'analyser la période khmère rouge:

2 "Je fais foi en ma vision mission du mouvement sur la base de
3 deux choses.

4 "Pendant 30 ans, j'ai évolué avec le mouvement, j'ai traversé
5 toutes les vagues qui l'ont secoué. Parfois, j'ai vécu des
6 dangers; ma vie a été en péril.

7 [15.43.01]

8 "Deuxièmement, j'ai connu personnellement le visage des héros que
9 personne n'a connus. Des cadres, des combattants, des
10 combattantes, les enfants des paysans, qui méritaient tout le
11 respect. Ils ont sacrifié leur vie pour la nation et la justice
12 sociale à laquelle ils aspiraient plus que tout."

13 Ensuite, la perspective de Khieu Samphan sur l'arrestation de
14 Chan Chakrey, un commandant de division de la zone Est, un haut
15 dirigeant, donc. En khmer, 00380444; en français, 00643877; et,
16 en anglais, 00498272. Voici ce qu'il dit:

17 "En ce qui concerne Chakrey, Pol Pot ne lui faisait pas confiance
18 depuis un certain temps. Par exemple, à la réunion du Comité
19 permanent du 9 octobre 75, il a remarqué que, même si la division
20 de Koy Thuon était forte, l'éducation politique des combattants
21 n'était pas très profonde. Et Chakrey lui-même était 'nouveau' et
22 avait son poste 'à cause du Vietnam'. Nous devions le surveiller
23 de près."

24 Par équité, il faut dire qu'en note de bas de page il est fait
25 mention d'un livre de Ben Kiernan.

1 [15.44.35]
2 Puis, il dit ceci:
3 "Pour moi, [...] Pol Pot a dit ça devant le Comité permanent,
4 c'était un comportement responsable et non pas le fruit d'une
5 haine envers Chakrey. Il parlait en tant que secrétaire du Parti
6 qui surveillait Chakrey depuis très longtemps."
7 Passage suivant, portant sur l'arrestation de Chakrey et de
8 d'autres soupçonnés d'être en association avec lui - en khmer,
9 00380454; en français, 00643883; et, en anglais, 00498277 -, je
10 cite:
11 "Dès lors, à cause des ingérences des Vietnamiens que j'ai
12 souvent décrites, je saisis l'occasion pour faire une
13 observation: les preuves données par Philip Short quant au fait
14 que les Vietnamiens ont créé le mouvement des Khmer "Rumdos"
15 ainsi que les preuves découvertes par d'autres chercheurs, tout
16 cela montre que la surveillance de Chakrey, Chhouk, Ya et
17 d'autres cadres qui avaient collaboré avec le Vietminh, Pol Pot
18 l'avait fait de façon correcte conformément à son principe 3-7-8.
19 Donc, Philip Short se trompe lorsqu'il écrit: 'Le rôle de la
20 prison S-21 et des confessions n'était pas de générer des
21 informations, mais de donner 'les preuves' de la trahison dont on
22 avait besoin pour arrêter ceux qui devaient être arrêtés.' La
23 politique d'indépendance par rapport au Vietnam obligeait à
24 appliquer une politique dictatoriale au sein du pays."
25 [15.46.36]

98

1 Dans la partie suivante, Khieu Samphan analyse les aveux de Koy
2 Thuon, alias Thuch, et il précise sa compréhension des choses
3 pour ce qui est de l'arrestation de Koy Thuon et l'arrestation de
4 ses associés - en khmer, 00380457; en anglais, 00498279; et, en
5 français, 00643885 - je cite:
6 "Pour moi, dans ces réponses, il y avait trois thèmes essentiels
7 qui ont peut-être capté l'attention de Pol Pot.
8 "Ces aveux ont pu conduire Pol Pot à croire encore davantage
9 qu'il avait raison d'arrêter Ya. Et Ya pouvait jouer un rôle
10 primordial dans le nouveau Parti en train de voir le jour.
11 "Mais le problème qui pouvait intéresser le plus Pol Pot dans les
12 aveux de Koy Thuon, c'était que Doeun, le chef du Bureau 870, ait
13 confié des secrets du Comité permanent sur l'histoire de Vy et
14 Lao, secrétaire et sous-secrétaire de Ratanakiri, à Ya."
15 M. LE PRÉSIDENT:
16 Coprocurateur, pourriez-vous marquer une pause?
17 (Discussion entre les juges)
18 [15.56.08]
19 La parole est laissée à la Juge Cartwright. Je vous en prie.
20 Mme LA JUGE CARTWRIGHT:
21 Monsieur le coprocurateur, il s'agit d'une annonce générale qui ne
22 vous concerne pas en particulier. Le Président m'a demandé
23 d'informer les parties et le public comme suit.
24 Nous avons reçu un rapport médical sur Nuon Chea. Il y est
25 recommandé de laisser à Nuon Chea une période de repos de deux

1 semaines. La Chambre a demandé des éclaircissements, et cela a
2 été confirmé comme étant un repos complet: Nuon Chea ne peut pas
3 suivre les audiences depuis la cellule temporaire. Autrement dit,
4 la Chambre doit envisager le déroulement des audiences de la
5 semaine prochaine.

6 Premièrement, l'audience sur les documents en rapport avec Khieu
7 Samphan n'est pas terminée. Elle va se poursuivre cet
8 après-midi... ou, plutôt, elle va se terminer aujourd'hui, et
9 cela sera repris mardi.

10 [15.57.35]

11 Je m'adresse à présent à la défense de Nuon Chea.

12 Premièrement, nous ne demandons pas de renonciation pour
13 l'audition du premier témoin de la semaine prochaine, mais il y a
14 un témoin et une partie civile à propos desquels nous aimerions
15 que vous donniez des indications. Nous comprenons bien que vous
16 ne pouvez pas réagir tout de suite. En l'espèce, nous vous
17 demandons de tenir la Chambre informée pendant le week-end.

18 Premièrement, TCW-100, qui a été partiellement entendu - sa
19 déposition n'est pas terminée, autrement dit. Nous croyons
20 comprendre qu'il faudra encore un ou deux jours pour en terminer.

21 Peut-être que Nuon Chea est prêt à renoncer à son droit d'être
22 présent pour ce témoin-là.

23 Ensuite, TCCP-116. À de nombreuses reprises, les parties n'ont
24 pas l'intention d'interroger de façon approfondie les parties
25 civiles; la Chambre l'a constaté. Et donc peut-être qu'ici aussi

100

1 Nuon Chea pourrait envisager de renoncer à son droit d'être
2 présent. Concernant cette partie civile, soit elle est déjà là,
3 soit elle va prochainement quitter l'Europe par avion. Dès lors,
4 des indications seraient les bienvenues aussi vite que possible.
5 [15.59.23]

6 Monsieur le Président, je crois que c'est tout. J'ai tout
7 couvert?

8 Donc, Maître Koppe, pourriez-vous assister la Chambre, dans la
9 mesure du possible?

10 Il y a apparemment une autre question également, la présentation
11 des documents sur Khieu Samphan, à présent. Ici, les parties
12 peuvent bien sûr faire des observations sur ces documents. Il ne
13 s'agit pas seulement d'achever la présentation de l'Accusation.
14 Il y a aussi la possibilité pour les autres parties de faire des
15 observations.

16 Je crois en avoir terminé.

17 Me KOPPE:

18 Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges. J'ai une
19 question pratique et j'aimerais répondre rapidement à une de vos
20 demandes.

21 Comme vous le savez, demain et lundi, le tribunal sera fermé,
22 donc il pourrait y avoir des difficultés à discuter avec notre
23 client. Mon confrère, Me Son Arun, est là au moment où nous
24 parlons, donc peut-être pourrions-nous trouver une entente ou un
25 accord quelconque pour... Enfin, je voulais vous mettre en garde

101

1 contre cette question logistique.

2 [16.01.17]

3 Ensuite, quant au possible... à une possible renonciation pour le
4 témoin Al Rockoff, M. le témoin (sic) avait été très clair
5 lorsqu'il nous avait dit qu'il renonçait. Il avait dit clairement
6 que c'était une exception. Je ne sais pas s'il aura la même
7 position pour les parties civiles. Je suis... Bon, sans avoir
8 parlé avec mon client, je puis vous dire d'ores et déjà qu'il est
9 possible qu'il accepte de renoncer à sa participation pour les
10 parties civiles, mais pas nécessairement pour TCW-100.

11 Mme LA JUGE CARTWRIGHT:

12 Merci, Maître Koppe, pour cette réaction préliminaire.

13 C'est pourquoi la Chambre donne deux noms pour lesquels il
14 pourrait y avoir une renonciation. Et la Chambre ne suggère pas
15 du tout que l'accusé pourrait renoncer à son droit de participer
16 pour les autres.

17 (Discussion entre les juges)

18 [16.03.31]

19 M. LE PRÉSIDENT:

20 Le moment est venu de lever l'audience. Nous allons donc
21 suspendre les débats et reprendre les audiences mardi, 5 février
22 2013, à 9 heures.

23 Cette journée-là, comme la Juge Cartwright vient de l'indiquer,
24 nous allons entendre une présentation de documents sur le rôle
25 des accusés... Khieu Samphan, une présentation de l'Accusation,

1 ainsi que... nous recueillerons... et nous recueillerons aussi les
2 observations ou les objections et les réponses des parties sur
3 ces documents. Si le temps le permet, si nous avons assez de
4 temps, nous entendrons un témoin ou une partie civile. La Chambre
5 vient de poser une question à la défense de Nuon Chea, et nous
6 verrons ce qu'il en est en temps opportun.
7 Gardes de sécurité, veuillez raccompagner Khieu Samphan et Ieng
8 Sary au centre de détention et les conduire aux cellules de
9 détention... au prétoire, le 5 février, avant 9 heures. Quant à
10 Ieng Sary, lui, il sera dans la cellule de détention temporaire,
11 depuis laquelle il peut suivre les débats par moyens
12 audiovisuels.
13 L'audience est levée.
14 (Levée de l'audience: 16h05)

15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25